叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 打盹被抓了个正着(caught Napping) 000001

2. 打盹被抓了个正着(caught Napping) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

打盹被抓了个正着(Caught napping)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['viːdeɪ][piː] . - .
Vide p . 21 .
视频 p . - .

参见第21页。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[kɔːt] [næpɪŋ] .
CAUGHT NAPPING .
捕捉 打盹 .

打盹被抓了。

[θɜːd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒiː] . [dʒeɪ] . ['pɑːmə(r)] , - , ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [striːt] ,
G . J . PALMER , 32 , LITTLE QUEEN STREET ,
G . J . 帕尔默 , - , 小的 女王 街道 ,

GJ PALMER，32岁，小皇后街

['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] . - .
LINCOLN'S INN FIELDS . 1866 .
林肯的 客栈 字段 . - .

林肯客栈广场。1866年。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

['tʃæptə(r)][aɪ] . [θriː]
Chapter I . 3
章 我 . 3

第一章 第三节

['tʃæptə(r)][ˌaɪ ˈaɪ] . -
Chapter II . 15
章 二 . -

第二章第15节

['tʃæptə(r)][θri:] . -
Chapter III . 23
章 三、 . -

第三章第23节

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[kɔ:t] [næpɪŋ] .
CAUGHT NAPPING .
捕捉 打盹 .

打盹被抓了。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[haʊ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəku:mz] .
HOW I FOUND MYSELF IN THE CATACOMBS .
如何 我 成立 我 在 这 地下墓穴 .

我是如何发现自己身处地下墓穴的。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['æŋglɪkən][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkənz] , [ai] [mi:n] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] - [ə; eɪ]
I am an Anglican of the Anglicans , I mean that I am τετράγωνος a
我 是 一个 圣公会 的 这 圣公会教徒 , 我 意思是 那 我 是 - 一个
['pɜ:fɪkt] [mæn] ,
Perfect Man ,
完美的 男人 ,

我是圣公会中的圣公会教徒，我的意思是我是 τετράγωνος 一个完美的人，

[wɪð] [fɔ:(r)] ['æŋglz] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] ['neɪbɜ:rz] [ænd; ənd] [prə'dju:sɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['meni]
with four angles impinging upon my neighbours and producing among them many
和 四 角度 冲击 之上 我的 邻居 和 生产 之中 他们 许多
[ə; eɪ][sɔ:(r)] .
a sore .
一个 疮 .

四个角度侵扰我的邻居，给他们带来了许多痛苦。

[ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [ai][gəʊ] , ['ɪntu:][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][sə'saɪəti] , [ai] [teɪk] [maɪ] ['æŋglz] [wɪð] [ˌem 'i:] .
Whithersoever I go , into whatsoever society , I take my angles with me .
无论去往何处 我 去 , 进入 任何 社会 , 我 拿 我的 角度 和 我 .

无论我走到哪里，进入哪个社会，我都会带着我的天使们。

[ðeɪ] [du:; də] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['æŋglɪkənɪz(ə)m] .
They do much damage , but they establish the principle of Anglicanism .
他们 做 很多 损害 , 但 他们 建立 这 原则 的 圣公会 .

它们造成了很大的破坏，但它们确立了英国国教的原则。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ði:z] [laɪnz][ɪz][tu:; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]
My object in writing these lines is to announce a very remarkable
我的 目的 在 写作 这些 线条 是 到 宣布 一个 非常 卓越
[fə'nɒmɪnən] [wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
phenomenon which occurred the other day ,
现象 哪个 发生 这 其他 天 ,

我写这些文字的目的是为了告知大家前几天发生的一件非常奇特的现象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [pru:v] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] .
and which may prove of interest to the Psychologist .
和 哪个 可能 证明 的 兴趣 到 这 心理学家 .

这或许会引起心理学家的兴趣。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:diən] ,

I	was	sitting	in	my	study	before	the	fire	reading	the	Guardian	,
我	曾是	坐着	在	我的	学习	前	这	火	阅读	这	监护人	,

我当时坐在书房里，炉火正熊熊燃烧，我正在读《卫报》。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] 40th ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv][maɪ]

which	is	the	40th	article	of	my
哪个	是	这	40th	文章	的	我的

这是我的第40篇文章。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[kri:d] , [wɪð] [maɪ] [fi:t] [ə'pɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s] , [ænd; ənd][maɪ]['spektək(ə)lz][ə'pɒn][maɪ][nəʊz] .

creed	,	with	my	feet	upon	the	mantle	-	piece	,	and	my	spectacles	upon	my	nose	.
信条	,	和	我的	脚	之上	这	地幔	-	片	,	和	我的	眼镜	之上	我的	鼻子	.

我脚踩壁炉架，眼镜架在鼻梁上，信奉着教义。

[waɪlst] [pə'ru:zɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['prɒfɪt][ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['mesəz] .

Whilst	perusing	with	the	utmost	profit	and	gratification	the	letters	of	Messrs	.
而	仔细阅读	和	这	极致	利润	和	满足感	这	信件	的	先生们	.

['mæriət] [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n][ɒn][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ['kwestʃən] ,

Marriott	and	Milton	on	the	Ritual	question	,
万豪酒店集团	和	米尔顿	在	这	仪式	问题	,

在仔细研读马里奥特先生和米尔顿先生关于礼仪问题的信件时，我受益匪浅，非常满意。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌɒbfʌs'keɪʃn] [stəʊl]['əʊvə(r)][maɪ]['fæk(ə)ltɪz] .

an	indescribable	obfuscation	stole	over	my	faculties	.
一个	无法形容	混淆	偷窃	超过	我的	学院	.

一种难以言喻的迷雾笼罩了我。

[maɪ] [tʃɪn] , [wɪtʃ] , [ɒn]['prɪnsəp(ə)l] , [ai] [ki:p] [wel] ['elɪveɪtɪd] , [sæŋk][ə'pɒn][maɪ]['bʊzəm] , [wɪtʃ] [ɪz]

My	chin	,	which	,	on	principle	,	I	keep	well	elevated	,	sank	upon	my	bosom	,	which	is
我的	下巴	,	哪个	,	在	原则	,	我	保持	出色地	升高	,	沉没	之上	我的	怀	,	哪个	是

['bəʊnɪ] .

boney	.
骨瘦如柴	.

我的下巴，按照原则我一直保持高昂的状态，却塌陷到我骨瘦如柴的胸膛上。

[maɪ] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə][kləʊz] , [æn; ən] - [nəʊt] ['ɪʃu:d] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frɒm; frəm][maɪ]['nɒstrəlz]

My	eyes	began	to	close	,	an	Æolean	-	note	issued	at	intervals	from	my	nostrils
我的	眼睛	开始	到	关闭	,	一个	-		笔记	发布	在	间隔	从	我的	鼻孔

.

:
.

我的眼睛开始闭上，鼻孔里不时发出一阵风声。

[ðə; ði] ['gɑ:diən] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɪŋgəz] ,

The	Guardian	slipped	from	my	fingers	,
这	监护人	滑倒了	从	我的	手指	,

《卫报》从我指间滑落，

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [əb'skjuəd] ['fænsi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][slaɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:]['ʌtə(r)][və'kju:əti] .

and	to	my	obscured	fancy	appeared	to	slide	away	into	utter	vacuity	.
和	到	我的	模糊不清	想要	出现	到	滑动	离开	进入	说出	真空	.

在我模糊的想象中，它似乎滑入了彻底的虚无之中。

[ðə; ði]['reɪndʒɪz][ɒv; əv] [bʊks] [ə'pɒn][maɪ] [ʃelvz] [si:md] [tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ]['tʃeɪndʒɪz] .

The	ranges	of	books	upon	my	shelves	seemed	to	undergo	changes	.
这	范围	的	图书	之上	我的	货架	似乎	到	经历	变化	.

我书架上的书籍种类似乎发生了变化。

[ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['kæθlɪk] [θi'ɒlədʒi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:ns] ,

The	library	of	Anglo	-	Catholic	theology	began	to	dance	,
这	图书馆	的	盎格鲁	-	天主教	神学	开始	到	舞蹈	,

盎格鲁天主教神学图书馆开始翩翩起舞，

[waɪlst] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [rɪ'taɪəd]['ɪntu:]['vækju:m] — [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [seɪm]

whilst	the	library	of	the	Fathers	retired	into	vacuum	—	but	not	the	same
而	这	图书馆	的	这	父亲们	退休	进入	真空	—	但	不是	这	相同的

['vækju:m]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑ:diən] [hæd; həd] [slɪpt] ,

vacuum	into	which	the	Guardian	had	slipped	,
真空	进入	哪个	这	监护人	有	滑倒了	,

当教父们的图书馆陷入空白时——但并非是《卫报》陷入的那种空白，

[wʌn] ['təʊtəli] [dɪ'stɪŋkt] .

one	totally	distinct	.
一	完全	清楚的	.

一个完全不同的。

[ði:z] [fækts] [wɪl] [pru:v] [maɪ][æb'nɔ:m(ə)l] [kən'dɪʃn] .

These	facts	will	prove	my	abnormal	condition	.
这些	事实	将要	证明	我的	异常	状况	.

这些事实将证明我的异常状况。

[wɒt] ['æŋglɪkən] , ['weɪkɪŋ] [ɔ:(r)] ['dri:mɪŋ] [wʊd] ['pɪktʃə(r)]['sæŋkrɒft][ænd; ənd] ['ændru:z] , [bʊl]

What	Anglican	,	waking	or	dreaming	would	picture	Sancroft	and	Andrews	,	Bull
什么	圣公会	,	醒来	或者	做梦	会	图片	桑克罗夫特	和	安德鲁斯	,	公牛

[ænd; ənd]['koʊsɪn] , ['keipə] [ɪn][ə; eɪ] [ri:l] ?

and	Cosin	,	capering	in	a	reel	?
和	余弦	,	嬉戏	在	一个	卷轴	?

哪个英国国教徒，无论是在清醒时还是在梦中，会想象桑克罗夫特和安德鲁斯，布尔和科辛，在乡村舞中嬉戏玩耍？

[ai]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][maɪ] [ɪm'preʃnz] [s'ɜ:kəmstˌɑ:nʃəlˌi] , [æz; əz] [ðeɪ] [led][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

I	record	my	impressions	circumstantially	,	as	they	led	to	a	very	extraordinary
我	记录	我的	印象	间接地	,	作为	他们	引领	到	一个	非常	非凡的

[feɪz] [ɪn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

phase	in	my	existence	,
阶段	在	我的	存在	,

我记录下我的所见所闻，因为它们引领我进入了人生中一段非常非凡的阶段。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['təʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kaʊnt] .

for	which	I	am	totally	unable	to	account	.
为了	哪个	我	是	完全	无法	到	帐户	.

对此我完全无法解释。

[ðæt] [ai] [dremt] [wɒt] [f'ɒləʊz] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

That	I	dreamt	what	follows	is	simply	impossible	;
那	我	梦见	什么	跟随	是	简单地	不可能的	;

我梦到接下来发生的事情，这根本不可能；

[ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [dri:mz] [dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

the	phenomena	of	dreams	depend	entirely	upon	the	existence	of	imaginative
这	现象	的	梦境	依赖	完全	之上	这	存在	的	富有想象力的

['fæk(ə)ltɪz] ,

faculties	,
学院	,

梦的现象完全取决于想象力的存在。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['æŋglɪkən] [skʌlz] .

but	these	are	entirely	deficient	in	Anglican	skulls	.
但	这些	是	完全	不足	在	圣公会	头骨	.

但这些头骨完全缺少英国国教徒的头骨。

[wɒt] [ai] [rɪ'leɪt] [mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][fækt] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kaʊnt]
What **I** **relate** **must** **therefore** **be** **regarded** **as** **fact** **;** **I** **am** **unable** **to** **account**
什么 我 涉及 必须 所以 是 认为 作为 事实 ; 我 是 无法 到 帐户
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] ,
for **the** **fact** **,**
为了 这 事实 ,

因此，我所陈述的必须被视为事实；我无法解释这一事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]
but **it**
但 它

但是它

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ɪz][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][mæn][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔ:(r)][tu:; tə] [ˌɪntə'lektʃuəli] [grɑ:sp] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]
is **not** **required** **of** **man** **to** **understand** **or** **to** **intellectually** **grasp** **,** **in** **order** **to**
是 不是 必需的 的 男人 到 理解 或者 到 智力方面 抓牢 , 在 命令 到
[bɪ'li:v] ,
believe **,**
相信 ,

人无需理解或在理智上掌握才能相信。

['sɜ:t(ə)n][fækts] [wɪtʃ] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][ɒn] [haɪ] [ɔ:'θɒrəti] .
certain **facts** **which** **come** **to** **him** **on** **high** **authority** **.**
肯定 事实 哪个 来 到 他 在 高的 权威 .

他从权威人士那里得到了一些事实。

[ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][ɪz]['faɪnaɪt] , & [si:] . . . .
The **human** **mind** **is** **finite** **,** **&** **c** **.** **.** **.** **.**
这 人类 头脑 是 有限 , & c . . . .

人的思维是有限的，等等.....

([ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [f'ɒləʊz] [ə'pærəntli] [ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜ:mən] [ɒn][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]
(**A** **long** **passage** **follows** **apparently** **extracted** **from** **a** **sermon** **on** **the** **limits** **of**
(一个 长的 通道 跟随 显然 提取 从 一个 讲道 在 这 限制 的
['ri:z(ə)n] ,
reason **,**
原因 ,

（接下来是一段很长的文字，显然摘自一篇关于理性局限性的布道词，

[ænd; ənd][ɪts][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [feɪθ] , [pri:tʃ] [baɪ]['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]['rʌstɪk]
and **its** **relation** **to** **faith** **,** **preached** **by** **our** **correspondent** **before** **a** **rustic**
和 它是 关系 到 信仰 , 布道 经过 我们的 通讯员 前 一个 乡村
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
congregation **.**
会众 .

以及它与信仰的关系，由我们的通讯员在一个乡村教会中宣讲。

[wi:; wi][ə'mɪt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:mən]
We **omit** **the** **passage** **as** **of** **interest** **only** **to** **the** **composer** **of** **the** **sermon**
我们 忽略 这 通道 作为 的 兴趣 仅有的 到 这 作曲家 的 这 讲道
.)
. **)**
.)

（我们省略了这段文字，因为它可能只对讲道稿的作者有意义。）

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['sʌmhaʊ] ,
Suffice **it** **to** **say** **,** **that** **somehow** **,**
足够了 它 到 说 , 那 不知何故 ,

总之，不知何故，

[ɪn][æn; ən] [ˌɪnə'priːʃəb(ə)l] ['məʊmənt][ɒv; əv][taɪm][aɪ] [lɒst] [ðə; ðɪ] [θred] [ɒv; əv][taɪm] ,
in **an** **inappreciable** **moment** **of** **time** **I** **lost** **the** **thread** **of** **time** **,**
在 一个 微不足道 片刻 的 时间 我 丢失的 这 线 的 时间 ,

在转瞬即逝的瞬间，我失去了对时间的感知。

[ænd; ənd]['əʊnli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [læps] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] .
and **only** **caught** **it** **again** **after** **the** **lapse** **of** **ages** **.**
和 仅有的 捕捉 它 再次 后 这 失效 的 年龄 .

过了很久之后才再次感染。

[haʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,
How **this** **was** **effected** **is** **to** **me** **inexplicable** **,**
如何 这 曾是 受影响 是 到 我 无法解释的 ,

这件事是如何发生的，我百思不得其解。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ][ə'nælədʒi][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['slɪpəri]
I **can** **only** **illustrate** **it** **by** **the** **analogy** **of** **a** **man** **ascending** **a** **slippery**
我 能 仅有的 阐明 它 经过 这 类比 的 一个 男人 上升 一个 滑
[haɪt] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] ,
height **and** **sliding** **back** **from** **the** **summit** **,**
高度 和 滑动 后退 从 这 首脑 ,

我只能用一个人攀登湿滑山峰却从山顶滑落的比喻来说明这一点。

[tuː; tə] [tʃek] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪəwəd] [kə'rɪə(r)][baɪ] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] .
to **check** **himself** **in** **his** **rearward** **career** **by** **catching** **a** **shrub** **near** **the** **bottom** **.**
到 查看 他自己 在 他的 向后 职业 经过 捕捉 一个 灌木 靠近 这 底部 .

他在后退的道路上，被底部附近的一丛灌木绊倒，从而止步不前。

[speɪs] [ænd; ənd][taɪm] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] , ['aʊə(r)] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['pærəlel] .
Space **and** **time** **are** **related** **,** **our** **appreciations** **of** **each** **are** **parallel** **.**
空间 和 时间 是 有关的 , 我们的 感谢 的 每个 是 平行线 .

空间和时间是相关的，我们对二者的感知是并行的。

[aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] [ɒd] [j'iəz]
I **checked** **myself** **with** **a** **jerk** **after** **the** **lapse** **of** **a** **thousand** **and** **odd** **years**
我 已检查 我 和 一个 混蛋 后 这 失效 的 一个 千 和 奇怪的 年
[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] [ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
in **the** **midst** **of** **the** **times** **of** **persecution** **.**
在 这 中间 的 这 时代 的 迫害 .

在遭受迫害的年代，一千多年过去了，我猛然醒悟过来。

[aɪ] [heɪt] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
I **hate** **persecution** **.**
我 恨 迫害 .

我憎恨迫害。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪ'pɒzɪtɪd] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ]['æŋglɪkən]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['predʒədɪsɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ]
I **found** **myself** **deposited** **,** **with** **all** **my** **Anglican** **principles** **and** **prejudices** **,** **in** **the**
我 成立 我 已存 , 和 全部 我的 圣公会 原则 和 偏见 , 在 这
['sɪti] [ɒv; əv] [rəʊm] .
city **of** **Rome** **.**
城市 的 罗马 .

我发现自己带着所有的英国国教原则和偏见，被抛在了罗马城里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['dʒerɪkəʊ] .
I **should** **have** **preferred** **Jericho** **.**
我 应该 有 首选 耶利哥 .

我本应该选择耶利哥的。

['sʌd(ə)nli] [ai] [dɪ'skʌvəd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] ['kænd(ə)l][ɪn][hænd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kætəkuːm]

Suddenly	I	discovered	myself	standing	candle	in	hand	in	the	gloom	of	a	Catacomb
突然	我	发现	我	常设	蜡烛	在	手	在	这	愁云	的	一个	地下墓穴

.

:

.

突然间，我发现自己手持蜡烛，站在幽暗的地下墓穴中。

[ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəkuːmz] [ɪz][məʊst] [ɪm'pɜːfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kləʊz][prɒk'sɪməti]

The	ventilation	of	the	catacombs	is	most	imperfect	,	and	the	close	proximity
这	通风	的	这	地下墓穴	是	最多	不完善	,	和	这	关闭	邻近

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ðə; ði]

of	the	dead	to	the
的	这	死的	到	这

地下墓穴的通风极差，死者与外界距离很近。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['lɪvɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə] [helθ] ,

living	must	be	prejudicial	to	health	,
活的	必须	是	有偏见的	到	健康	,

生活方式必然对健康有害，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃənəz] .

it	should	be	made	a	matter	of	investigation	by	the	sanitary	commissioners	.
它	应该	是	制成	一个	事情	的	调查	经过	这	卫生	专员	.

应该由卫生专员对此事进行调查。

[ai] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [liːd] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] .

I	traverse	the	passages	with	a	feeling	like	lead	upon	my	heart	.
我	横穿	这	段落	和	一个	感觉	喜欢	带领	之上	我的	心	.

我感觉心头像压着一块铅，艰难地走过这些通道。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

This	is	caused	by	the	consciousness	that	I	am	in	an	age	of	persecution	.
这	是	导致	经过	这	意识	那	我	是	在	一个	年龄	的	迫害	.

这是因为我意识到自己生活在一个遭受迫害的时代。

[ai][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [duː; də][nɒt] [wɜːk] [ɪn]

I	by	no	means	appreciate	a	condition	in	which	Church	and	State	do	not	work	in
我	经过	不	方法	欣赏	一个	状况	在	哪个	教会	和	状态	做	不是	工作	在

['hɑːməni] .

harmony	.
和谐	.

我绝不赞同政教不和的局面。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][left][maɪ]['mjuːkəs] ['membreɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt]

If	I	could	have	left	my	mucous	membrane	in	the	nineteenth	century	I	should	not
如果	我	可以	有	左边	我的	粘液	膜	在	这	第十九	世纪	我	应该	不是

[hæv; həv]['maɪndɪd] ;

have	minded	;
有	有思想	;

如果我能把我的黏膜留在十九世纪，我一点也不介意；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dɪskɔːd] [bɪ'twiːn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ['ɔːlweɪz]['ædʒiteit][maɪ] [nɜːvz] ,

but	a	sense	of	discord	between	Church	and	State	always	agitates	my	nerves	,
但	一个	感觉	的	Discord	之间	教会	和	状态	总是	搅动	我的	神经	,

但教会与国家之间的不和谐感总是让我感到不安。

[wɪtʃ] [riˈækt][əˈpɒn][ðə; ði][ˈmjuːkəs] [ˈmembreɪn] , [ænd; ənd][ðæt][ɪkˈstendz; ek-][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl]
which **react** **upon** **the** **mucous** **membrane** **,** **and** **that** **extends** **over** **the** **whole**
哪个 反应 之上 这 粘液 膜 , 和 那 扩展 超过 这 所有的
[ˈbɒdi] .
body **.**
身体 .

它作用于粘膜，并遍布全身。

[ɒn][maɪ][wɔːk][ai] [riːd] [ðə; ði][ˈepitɑːf,-tæf][ɪnˈskraɪbd][ɒn][ðə; ði][ˌmɒnjuˈment(ə)l][slæbz] .
On **my** **walk** **I** **read** **the** **epitaphs** **inscribed** **on** **the** **monumental** **slabs** **.**
在 我的 走 我 读 这 墓志铭 铭文 在 这 宏伟的 板 .

散步时，我阅读了刻在纪念碑石板上的墓志铭。

[ðə; ði] [ˈspelɪŋ] [ɒn][sʌm; səm][wɒz; wəz] [ˈʃeɪmfl] .
The **spelling** **on** **some** **was** **shameful** **.**
这 拼写 在 一些 曾是 可耻 .

有些单词的拼写简直糟糕透了。

[ðə; ði] [skuːlz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɒkɪŋ] [steɪt] , [ɔː(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [ˌɔːθəˈgræfɪk] [ˈblʌndəz]
The **schools** **must** **be** **in** **a** **shocking** **state** **,** **or** **no** **such** **orthographic** **blunders**
这 学校 必须 是 在 一个 令人震惊 状态 , 或者 不 这样的 正字法 失误
[wʊd] [biː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] ,
would **be** **tolerated** **,**
会 是 容忍 ,

这些学校的状况一定糟糕透了，否则绝不会容忍这种拼写错误。

[æz; əz] “ - [ˌkjuː juː ˈiː] - [bɛndət] [diː] - .
as **“** **Pollecta** **que** **ordev** **bendet** **de** **bianoba** **.**
作为 “ - que - 本德 德 - .

为“Pollecta que ordev Bende de bianoba”。

” [sʌm; səm][ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈeksəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][deɪ] [skuːlz] .
” **Some** **supervision** **should** **be** **exercised** **over** **the** **day** **schools** **.**
” 一些 监督 应该 是 锻炼 超过 这 天 学校 .

“应该对日间学校进行一些监督。”

[en] . [biː] . [spiːk] [tuː; tə] [ɔːˈθɒrətiz] [əˈbaʊt] [səˈtɪfɪkeɪtɪd] [ˈmɑːstəz] .
N **.** **B** **.** **Speak** **to** **authorities** **about** **certificated** **masters** **.**
N . B . 说话 到 当局 关于 已认证 大师 .

注意：请向有关部门咨询认证大师的相关事宜。

[ˌrekəˈmend] [ˈbætəsi] .
Recommend **Battersea** **.**
推荐 巴特西 .

推荐巴特西。

[ai] [ˈsʌd(ə)nli] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)][wʌn][slæb][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [rəʊz][tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] [ɪn] [ˈraɪtʃəs]
I **suddenly** **drew** **up** **before** **one** **slab** **and** **the** **colour** **rose** **to** **my** **cheek** **in** **righteous**
我 突然 画 向上 前 一 板 和 这 颜色 玫瑰 到 我的 脸颊 在 正义
[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
indignation **.**
愤慨 .

我突然走到一块石板前，义愤填膺，脸颊泛起了红晕。

[ɒn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈskraɪbd] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] , “ [ˈmeɪɪst] [ðaʊ] [rest][ɪn]
On **it** **was** **inscribed** **,** **after** **the** **name** **of** **the** **defunct** **,** **“** **mayest** **thou** **rest** **in**
在 它 曾是 铭文 , 后 这 姓名 的 这 已倒闭 , “ 五月 你 休息 在
[piːs] ,
peace **,**
和平 ,

上面刻着逝者的名字后面写着：“愿你安息”，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

and	pray	for	us	.
和	祈祷	为了	我们	.

请为我们祈祷。

" [aɪ][ɑːsk]['eni]['kændɪd]['riːdə(r)] ['weðə(r)] [æn; ən]['æŋglɪkən][kʊd; kəd] ['kɒntəmpleɪt] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	I	ask	any	candid	reader	whether	an	Anglican	could	contemplate	such	an
"	我	问	任何	坦率	读者	无论	一个	圣公会	可以	沉思	这样的	一个

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] !

inscription	with	equanimity	!
题词	和	平静	!

"我问任何一位坦诚的读者，一位英国国教徒能否平静地看待这样的铭文！"

[hɪə(r)][wɒz; wəz]['æktʃuəli][ɪn][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ]

Here	was	actually	in	an	early	age	of	the	Church	,	a
这里	曾是	实际上	在	一个	早期的	年龄	的	这	教会	,	一个

实际上，在教会早期，曾发生过这样一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] , [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊl] .

prayer	for	,	and	an	invocation	of	,	a	departed	soul	.
祷告	为了	,	和	一个	调用	的	,	一个	已离开	灵魂	.

为逝者祈祷，并向其致敬。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æt; ət][wʌns] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp]

This	was	beyond	endurance	,	I	should	have	at	once	written	to	the	Bishop
这	曾是	超过	耐力	,	我	应该	有	在	一次	书面	到	这	主教

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

这简直令人无法忍受，我应该立刻写信给主教。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][əb'teɪn][nəʊ] [rɪ'dres] ,

but	that	I	was	aware	I	should	obtain	no	redress	,
但	那	我	曾是	意识到的	我	应该	获得	不	纠正	,

但我意识到我无法获得任何补偿，

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ['biːɪŋ] [æz; əz][əʊld][æz; əz] [ˌkrɪsti'ænəti] .

the	practice	of	prayers	for	the	dead	being	as	old	as	Christianity	.
这	实践	的	祈祷	为了	这	死的	存在	作为	老的	作为	基督教	.

为亡者祈祷的习俗与基督教一样古老。

[aɪ] [felt] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

I	felt	,	moreover	,
我	毛毡	,	而且	,

而且我觉得，

[truː] ['ɪnsjələ(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['hævɪŋ] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]

true	insular	objection	to	having	any	communications	whatsoever	with	such	an
真的	岛屿	异议	到	拥有	任何	通讯	任何	和	这样的	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [rəʊm] .

individual	as	the	Bishop	of	Rome	.
个人	作为	这	主教	的	罗马	.

出于真正的孤立主义立场，反对与罗马主教这样的人进行任何形式的沟通。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] ['ræmbl] [ə'baʊt][ðə; ði]['kætəku:mz][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd]['hæmə(r)] ,

I	therefore	rambled	about	the	catacombs	in	search	of	chisel	and	hammer	,
我	所以	漫无目的地闲聊	关于	这	地下墓穴	在	搜索	的	凿	和	锤	,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ði:z] ['ɪmplɪm(ə)nts] ,

and	having	found	these	implements	,
和	拥有	成立	这些	实施	,

于是，我便在地下墓穴里四处寻找凿子和锤子，找到这些工具后，

[ai] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'feɪs] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

I	proceeded	to	deface	the	inscription	.
我	继续	到	污损	这	题词	.

我随后污损了碑文。

[haʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [spent] [ɪn] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

How	many	happy	hours	I	could	have	spent	in	reducing	the	teaching	of	the
如何	许多	快乐的	小时	我	可以	有	花费	在	减少	这	教学	的	这

['kætəku:mz] [tu:; tə][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ædmərəb(ə)l] ['lɪtədʒi]

catacombs	to	a	closer	accordance	with	the	doctrines	of	our	admirable	Liturgy
地下墓穴	到	一个	更近	根据	和	这	教义	的	我们的	令人钦佩的	礼仪

,

,

,

我本可以花多少快乐的时光，让地下墓穴的教义更贴近我们崇高的礼仪教义呢?

[baɪ] ['skreɪpɪŋ] [ɒf] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərɪŋ] [ɪn'skrɪpʃnz] !

by	scraping	off	paintings	and	altering	inscriptions	!
经过	刮擦	离开	绘画	和	改变	铭文	!

通过刮掉画作和篡改铭文!

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

But	I	was	afraid	of	detection	.
但	我	曾是	害怕的	的	检测	.

但我害怕被发现。

[ɒn] ['tɜ:nɪŋ] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ai] [keɪm] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃæpəl] [ɔ:(r)] [tʃɜ:tʃɪz] .

On	turning	an	angle	I	came	upon	one	of	the	subterranean	chapels	or	churches	.
在	转弯	一个	角度	我	来了	之上	一	的	这	地下	小教堂	或者	教堂	.

转过一个角度，我发现了一座地下小教堂或教堂。

[ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [bɪ'wɪldəmənt] , [ai] [æsə'teind] [ðæt]

A	congregation	was	assembled	,	and	to	my	bewilderment	,	I	ascertained	that
一个	会众	曾是	组装	,	和	到	我的	困惑	,	我	已确定	那

[maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [pri:st] .

my	presence	was	expected	as	priest	.
我的	在场	曾是	预期的	作为	牧师	.

会众聚集在一起，令我困惑的是，我发现他们期待我以牧师的身份出席。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['ɔ:kwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə] ['kɒmprəmaɪzɪŋ]

I	tried	to	avoid	this	awkward	situation	;	I	objected	to	compromising
我	尝试	到	避免	这	尴尬的	情况	;	我	反对	到	妥协

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我试图避免这种尴尬的局面；我拒绝做出妥协。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][mə'tʃʊə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	it	was	only	on	mature	consideration	,
和	它	曾是	仅有的	在	成熟	考虑	,

这只是经过深思熟虑之后才做出的决定。

[ænd; ənd][ɒn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn]['prez(ə)nt] [huː] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

and	on	reflecting	that	there	was	no	one	present	who	could	convey	information
和	在	反思	那	那里	曾是	不	一	展示	WHO	可以	传达	信息

[tuː; tə]['eni][ɒv; əv][maɪ] [pə'rɪʃənə(r)] ,

to	any	of	my	parishioners	,
到	任何	的	我的	教区居民	,

想到当时在场的任何人都无法将信息传达给我的任何一位教友，

[ðæt] [aɪ] ['jiːldɪd] .

that	I	yielded	.
那	我	产生	.

我屈服了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['diːkən] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] [kɔːl][ə; eɪ][dæl'mætɪk] , [prə'siːdid] [tuː; tə]

A	young	man	,	a	deacon	in	what	the	Ritualists	call	a	dalmatic	,	proceeded	to
一个	年轻的	男人	,	一个	执事	在	什么	这	仪式主义者	称呼	一个	达尔马提亚	,	继续	到

[vest] [ˌem 'iː] .

vest	me	.
背心	我	.

一位身穿礼仪学家称之为达尔玛提卡长袍的年轻执事，开始为我穿戴圣袍。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][duː; də][æt; ət] [rəʊm] [æz; əz][ðə; ði]['rəʊmənz][duː; də] .

Some	people	think	it	a	duty	to	do	at	Rome	as	the	Romans	do	.
一些	人们	思考	它	一个	责任	到	做	在	罗马	作为	这	罗马书	做	.

有些人认为，在罗马做罗马人该做的事是他们的义务。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [wɒnt][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌækwi'es] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

object	to	such	want	of	principle	,	and	if	I	acquiesced	on	this	occasion	,
目的	到	这样的	想	的	原则	,	和	如果	我	默许	在	这	场合	,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['prəʊtest] .

it	was	under	protest	.
它	曾是	在下面	反对	.

我反对这种缺乏原则的行为，如果我这次默许了，那也是在抗议中作出的。

[ɪf] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [rəʊm] [ɔː(r)] [tiː'bet] , [aɪ][[jæl; jəl] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [aɪ][hæv; həv]['ɪnstɪtjuːtɪd][æt; ət]

If	I	go	to	Rome	or	Thibet	,	I	shall	follow	the	custom	I	have	instituted	at
如果	我	去	到	罗马	或者	西藏	,	我	将	跟随	这	风俗	我	有	已设立	在

-	- [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] ,
Grubbington -	in - the - Clay ,
-	- 在 - 这 - 黏土 ,

如果我去罗马或西藏，我将遵循我在格拉宾顿-因-克莱镇制定的习俗。

[nɔːθ] ['devn] , ['daɪəsɪs] ['eksɒn] .

North	Devon	,	diocese	Exon	.
北	德文郡	,	教区	外显子	.

北德文郡，埃克森教区。

-	- [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] !
Grubbington -	in - the - Clay !
-	- 在 - 这 - 黏土 !

克莱镇的格拉宾顿！

[swiːt] [spɒt] [weə(r)] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [priːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːpləs] [ænd; ənd] [blæk] [stəʊl] .

sweet	spot	where	I	always	preach	in	a	surplice	and	black	stole	.
甜的	点	在哪里	我	总是	布道	在	一个	圣衣	和	黑色的	偷窃	.

我总是穿着圣袍和黑色圣带布道，那是我最喜欢的讲道地点。

- - [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] !

Grubbington	-	in	-	the	-	Clay	!
-	-	在	-	这	-	黏土	!

克莱镇的格拉宾顿!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hev(ə)n][hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] , [[wʌn]] [weə(r)] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪlɪtənt] ['evri] ['sʌndeɪ] .

a	little	heaven	here	below	,	[	1	]	where	I	read	the	Church	Militant	every	Sunday	.
一个	小的	天堂	这里	以下	,	[	1	]	在哪里	我	读	这	教会	好战分子	每一个	星期日	.

这里就像人间天堂[1]，我每个星期天都会在这里阅读《战斗的教会》。

- - [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] ! [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [priːtʃ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][bæp'tɪzməl]

Grubbington	-	in	-	the	-	Clay	!	where	I	have	preached	the	doctrine	of	Baptismal
-	-	在	-	这	-	黏土	!	在哪里	我	有	布道	这	教义	的	洗礼

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

Regeneration	for	fifteen	years	.
再生	为了	十五	年	.

我在格拉宾顿-因-克莱（Grubbington-in-the-Clay）宣讲洗礼重生教义已有十五年之久。

- - [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] !

Grubbington	-	in	-	the	-	Clay	!
-	-	在	-	这	-	黏土	!

克莱镇的格拉宾顿!

[ðiː] [nəʊ] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['nɔvəltiz] [ɪk'saɪt] , [nəʊ] [əprɒksɪ'meɪʃnz] [tuː; tə]['rəʊmən][ˌserɪ'məʊniəl]['ædʒɪteɪt] !

thee	no	Ritualistic	novelties	excite	,	no	approximations	to	Roman	ceremonial	agitate	!
你	不	仪式性的	新奇	激发	,	不	近似值	到	罗马	仪式	激荡	!

任何仪式上的新奇事物都无法激起你的兴奋，任何对罗马仪式的模仿都无法激起你的激动!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [pəʊ'etɪkəl] . — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] ['tʃɪldrən] ([ðə; ði]

But	I	am	becoming	poetical	.	—	I	have	a	wife	and	fourteen	children	(	the
但	我	是	成为	诗意的	.	—	我	有	一个	妻子	和	十四	孩子们	(	这

[lɑːst][ɪn] [ɑːmz]) [æt; ət] - ,

last	in	arms	)	at	Grubbington	,
最后的	在	武器	)	在	-	,

但我现在变得有点诗意了。——我在格拉宾顿有妻子和十四个孩子（最小的还在襁褓中），

[frɒm; frəm] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [s'ɛvəd] [baɪ][ə; eɪ]['kæzəm][ɒv; əv][wʌn] , - [j'iəz] .

from	whom	I	am	severed	by	a	chasm	of	1	,	600	years	.
从	谁	我	是	切断	经过	一个	深渊	的	1	,	-	年	.

我与他之间隔着1600年的鸿沟。

[haʊ'evə(r)] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəkuːmz] ,

However	,	here	I	am	in	the	subterranean	church	of	the	catacombs	,
然而	,	这里	我	是	在	这	地下	教会	的	这	地下墓穴	,

然而，我现在却身处地下墓穴教堂之中。

['biːɪŋ] ['vestɪd] [fɔː(r); fə(r)][mɑː] — — [aɪ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mjuːniən] .

being	vested	for	Ma	—	—	I	mean	for	the	Communion	.
存在	既得权益	为了	马	—	—	我	意思是	为了	这	圣餐	.

穿上圣衣去参加圣餐礼——我是指参加圣餐礼。

[aɪ][ɪk'spend][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][taɪm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [breθ] [ɪn] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst]

I	expend	a	considerable	amount	of	time	and	much	breath	in	protesting	against
我	花费	一个	大量	数量	的	时间	和	很多	气息	在	抗议	反对

[ðiːz] ['vestmənt] .

these	vestments	.
这些	圣职	.

我花费了大量的时间和精力来抗议这些服饰。

[ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][æn; ən] [ælb] [wɪð] [taɪt] [sliːvz] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]

I	object	to	an	alb	with	tight	sleeves	and	to	a
我	目的	到	一个	白羊座	和	紧的	袖子	和	到	一个

我反对袖子紧身的圣袍，也反对……

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['tʃæzjʊbl] , — [ə; eɪ] ['tʃæzjʊbl] !

chasuble	,	—	a	chasuble	!
圣衣	,	—	一个	圣衣	!

圣袍，——一件圣袍！

['hɒrə(r)] ! — ([en] . [biː] . [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sentʃəri] , [maɪ][heə(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [greɪ] .

horror	!	—	(	N	.	B	.	Since	my	return	to	this	century	,	my	hair	has	become	grey	.
恐怖	!	—	(	N	.	B	.	自从	我的	返回	到	这	世纪	,	我的	头发	有	变得	灰色的	.

)

)

)

太可怕了！——（注：自从我回到这个世纪后，我的头发就变白了。）

[æt; ət] - - [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] [ai][weə(r)][ə; eɪ] ['sɜːpləs] [wɪð] [lɑːdʒ] [sliːvz] [laɪk] ['ɛləfənts]

At	Grubbington	-	in	-	the	-	Clay	I	wear	a	surplice	with	large	sleeves	like	elephant's
在	-	-	在	-	这	-	黏土	我	穿	一个	圣衣	和	大的	袖子	喜欢	大象的

[ɪəz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'rekt] ['kɒlə(r)] .

ears	,	and	an	erect	collar	.
耳朵	,	和	一个	直立	衣领	.

在格拉宾顿-因-克莱，我穿着一件袖子像象耳一样大的圣袍，领子是竖立的。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːpləs] , [maɪ] ['sɜːpləs] !

O	,	for	my	surplice	,	my	surplice	!
哦	,	为了	我的	圣衣	,	我的	圣衣	!

哦，我的圣袍，我的圣袍！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [rɪ'læpst] [θruː] ['meni] ['sentʃəriz] ,

though	I	have	relapsed	through	many	centuries	,
尽管	我	有	复发	通过	许多	几个世纪	,

尽管我在过去几个世纪里多次复发，

[ðæt] [tʃeɪst] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['vestʃə] [luːmz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['fjuːtʃə(r)] .

that	chaste	article	of	ecclesiastical	vesture	looms	in	the	remote	future	.
那	贞洁	文章	的	教会的	笼罩	织布机	在	这	偏僻的	未来	.

那件纯洁的教会服饰在遥远的未来才会出现。

[ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	can	go	to	it	,	but	it	cannot	come	to	me	.
我	能	去	到	它	,	但	它	不能	来	到	我	.

我可以去那里，但它不能来到我身边。

[ai] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːkən] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪt]

I	point	out	to	the	deacon	a	painting	upon	the	wall	representing	a	man	in	white
我	观点	出去	到	这	执事	一个	绘画	之上	这	墙	代表	一个	男人	在	白色的

[wɪð] [tuː] [blæk] [straɪps] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,

with	two	black	stripes	descending	from	his	neck	,
和	二	黑色的	条纹	下降	从	他的	脖子	,

我指着墙上的一幅画给执事看，画上是一个身穿白衣的男人，脖子上垂着两条黑色的条纹。

[ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['mæriəts] ['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:diən] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:]

a	painting	with	which	Mr	.	Marriott's	letter	to	the	Guardian	had	made	me
一个	绘画	和	哪个	先生	.	万豪酒店	信	到	这	监护人	有	制成	我

[fə'mɪliə(r)] ,

familiar	,
熟悉的	,

马里奥特先生在给《卫报》的信中让我熟悉了这幅画。

[ænd; ənd][ai][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['di:kən] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [lʌst] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [gɑ:b] .

and	I	explain	to	the	deacon	that	my	soul	lusts	after	a	similar	garb	.
和	我	解释	到	这	执事	那	我的	灵魂	欲望	后	一个	相似的	外衣	.

我向执事解释说，我的灵魂渴望拥有类似的服饰。

[hi:; hi] [ə'ʃuə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən][əʊld]['wʊmən] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [pri:st]

He	assures	me	that	the	picture	represents	an	old	woman	,	and	not	a	priest
他	保证	我	那	这	图片	代表	一个	老的	女士	,	和	不是	一个	牧师

.

:

.

他向我保证，画中人是一位老妇人，而不是一位牧师。

[ai] [ðen] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [blæk] [stəʊl] [wɪ'ðaʊt] [krɔ:sɪz] ,

I	then	plead	for	at	least	a	black	stole	without	crosses	,
我	然后	恳求	为了	在	至少	一个	黑色的	偷窃	没有	十字架	,

然后我恳求至少给我一条没有十字架的黑色圣带。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [taɪmz] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z]

but	am	informed	that	the	Church	of	Primitive	times	knows	nothing	of	these
但	是	知情的	那	这	教会	的	原始	时代	知道	没有什么	的	这些

['rɪbənd] ,

ribands	,
丝带	,

但我得知原始时代的教会对这些丝带一无所知。

[səʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [ji:ld] [maɪ] ['bɒdi] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsæsə'dəʊtl] [stəʊl] [ɒv; əv]

so	that	I	have	to	yield	my	body	to	be	invested	in	the	sacerdotal	stole	of
所以	那	我	有	到	屈服	我的	身体	到	是	投资	在	这	祭司	偷窃	的

[ðə; ði]['pɪəriəd] ,

the	period	,
这	时期	,

因此，我必须献出我的身体，才能穿上那个时代的圣职圣带。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [fɔ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tʃæzjʊbl] [ɒv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] ,

and	I	am	forced	into	a	magnificent	chasuble	of	oriental	cloth	of	gold	,
和	我	是	强制	进入	一个	壮丽	圣衣	的	东方	布	的	金子	,

我被迫穿上一件华丽的东方金丝织锦长袍，

[ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['krɪstʃən] [ɪn] - ['haʊshəʊld] .

the	offering	of	a	wealthy	Christian	in	Cæsar's	household	.
这	提供	的	一个	富裕	基督教	在	-	家庭	.

凯撒家中一位富裕基督徒的献祭。

[bʌt; bət][maɪ] [gɻ'i:fs] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] .

But	my	griefs	are	not	yet	over	.
但	我的	悲伤	是	不是	然而	超过	.

但我的悲伤还没有结束。

[ðə; ði] [kə'mju:niən] ['teɪb(ə)l][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət][ɔ:l] .

The	Communion	Table	is	not	a	table	at	all	.
这	圣餐	桌子	是	不是	一个	桌子	在	全部	.

圣餐桌根本不是一张桌子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ][legz] , [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrtərz] [tuːm] [kɔːld] [æn; ən][ˌɑːkə'səʊlɪəm] ,

It	has	no	legs	,	but	is	a	martyr's	tomb	called	an	arcosolium	,
它	有	不	腿	,	但	是	一个	殉道者的	墓	称为	一个	弧形	,

它没有腿，但却是一座被称为拱形陵墓的殉道者陵墓。

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɔːltə(r)] " ['biːɪŋ]

under	a	recess	in	the	wall	,	the	face	of	the	"	altar	"	being
在下面	一个	凹陷处	在	这	墙	,	这	脸	的	这	"	坛	"	存在

在墙壁的凹槽下方，"祭坛"的正面是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] , [səʊ] [ðæt] ['evri] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪz] [prɪ'kluːdɪd]

flush	with	the	side	walls	,	so	that	every	possibility	of	turning	the	corner	is	precluded
冲洗	和	这	边	墙壁	,	所以	那	每一个	可能性	的	转弯	这	角落	是	排除

.

:

.

与侧壁齐平，从而完全杜绝了转弯的可能性。

[naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [tuː; tə][æn; ən]['æŋglɪkən][ɪz] [blɪs] ,

Now	,	if	there	is	a	position	in	life	which	to	an	Anglican	is	bliss	,
现在	,	如果	那里	是	一个	位置	在	生活	哪个	到	一个	圣公会	是	极乐	,

如果说人生中有什么境遇对一位圣公会教徒来说是极乐的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][laɪk]['ʃevi; 'tʃevi][slaɪm] , [ɒv; əv]['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] [ˌnəʊtə'raɪəti] , " ['ɔːlweɪz] [raʊnd]

it	is	to	be	like	Chevy	Slime	,	of	Martin	Chuzzlewit	notoriety	,	"	always	round
它	是	到	是	喜欢	雪佛兰	粘液	,	的	马丁	丘泽尔维特	恶名	,	"	总是	圆形的

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [sɜː(r)] !

the	corner	,	Sir	!
这	角落	,	先生	!

就像马丁·丘泽尔维特的《雪佛兰史莱姆》里的角色一样，"先生，您总是在拐角处等着我！"

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst][səʊl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [end] ,

"	There	is	a	craving	in	his	inmost	soul	for	the	North	End	,
"	那里	是	一个	渴望	在	他的	最	灵魂	为了	这	北	结尾	,

"他内心深处对北区有着深深的眷恋，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['niːd(ə)l] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊl] ,

and	as	the	needle	points	to	the	pole	,
和	作为	这	针	积分	到	这	极	,

当指针指向极点时，

[səʊ] [dʌz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tɜːn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ðæt] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

so	does	the	heart	of	the	Anglican	turn	instinctively	to	that	end	of	the	table
所以	做	这	心	的	这	圣公会	转动	本能地	到	那	结尾	的	这	桌子

.

:

.

因此，英国国教徒的心会本能地转向餐桌的那一端。

[klæp][hɪm] [daʊn] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Clap	him	down	where	you	will	,
拍	他	向下	在哪里	你	将要	,

随便你怎么打他，

[hiː; hi] ['saɪdl] [ʌp][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l] ['gaɪdɪŋ] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] ,

he	sidles	up	by	virtue	of	an	internal	guiding	law	to	the	North	Side	,
他	侧身	向上	经过	美德	的	一个	内部的	指导	法律	到	这	北	边	,

他凭借一条内部指导原则，悄悄地向北边靠拢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl]['əʊnli] [ri'kʌvə] [ɪts] ['bæləns] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] ,

and	his	soul	only	recovers	its	balance	,	and	is	in	joy	and	peace	,
和	他的	灵魂	仅有的	恢复	它是	平衡	,	和	是	在	喜悦	和	和平	,

他的灵魂才恢复平衡，获得喜悦与平安。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['seɪfli] ['dʌbld] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

when	he	has	safely	doubled	the	corner	.
什么时候	他	有	安全	双倍	这	角落	.

当他安全地绕到角落两圈后。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] [wɔːld] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

But	here	I	was	walled	off	from	it	.
但	这里	我	曾是	有围墙的	离开	从	它	.

但我却被隔绝在外。

[naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['vestɪd] [ɪn] ['tʃæzjʊbl] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

Now	,	to	be	vested	in	chasuble	was	bad	enough	,
现在	,	到	是	既得权益	在	圣衣	曾是	坏的	足够的	,

光是穿上祭服就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [di'bɑː] [frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] ;

but	to	be	debarred	from	turning	the	corner	was	beyond	endurance	;
但	到	是	被禁止	从	转弯	这	角落	曾是	超过	耐力	;

但被禁止转弯，这实在令人难以忍受；

[ðə; ði][lɑːst] [strɔː] [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ]['kæməlz] [bæk] ,

the	last	straw	will	break	a	camel's	back	,
这	最后的	稻草	将要	休息	一个	骆驼的	后退	,

压垮骆驼的最后一根稻草，

[ænd; ənd][ɒn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][maɪ] [wei] [ai] [bɪ'keɪm] ['stʌbən] .

and	on	seeing	this	impediment	in	my	way	I	became	stubborn	.
和	在	看到	这	障碍	在	我的	方式	我	成为	固执的	.

看到眼前的这个障碍，我变得固执起来。

[ai] [mait] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['tʃæzjʊbl] ,

I	might	have	borne	the	chasuble	,
我	可能	有	出生	这	圣衣	,

我本可以穿上那件祭披，

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [smʌdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [end] [ə'kɔːdɪŋ]

as	I	could	have	smudged	through	the	service	at	the	North	End	according
作为	我	可以	有	模糊的	通过	这	服务	在	这	北	结尾	根据

[tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] - — [ə; eɪ][juːz] [ɪn'kɒmprəbli] [suː'pɪəriə(r)]

to	the	use	of	the	Church	at	Grubbington	—	a	use	incomparably	superior
到	这	使用	的	这	教会	在	-	—	一个	使用	无与伦比	优越的

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['herəm'skerəm] ,

to	those	of	Sarum	,
到	那些	的	萨鲁姆	,

我本可以按照格拉宾顿教堂的惯例，在北端教堂举行礼拜仪式——这种惯例远胜于萨鲁姆教堂的惯例。

[ænd; ənd] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['herɪfəd] ;

and	York	,	and	Hereford	;
和	约克	,	和	赫里福德	;

还有约克和赫里福德；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['aɪtəmz][tə'geðə(r)][ɒv; əv] ['vestmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [bæk] [tuː; tə]

but	the	two	items	together	of	vestment	and	a	turning	of	my	back	to
但	这	二	项目	一起	的	法衣	和	一个	转弯	的	我的	后退	到

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

the	people	were	too	much	for	me	.
这	人们	是	也	很多	为了	我	.

但是，穿戴圣袍和背对民众这两件事加在一起，对我来说实在难以承受。

[ai] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪkt] .

I	lay	down	and	kicked	.
我	躺	向下	和	踢	.

我躺下踢腿。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒrən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ['entəd] .

At	this	moment	there	was	a	stir	,	and	a	foreign	ecclesiastic	entered	.
在	这	片刻	那里	曾是	一个	搅拌	,	和	一个	外国的	牧师	进入	.

这时，一阵骚动，一位外国教士走了进来。

[ai] [naʊ] [æsə'teind] [ðæt]

I	now	ascertained	that
我	现在	已确定	那

我现在确定

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['diːkən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ɪn'devə(r)]

deacon	and	the	congregation	had	been	actuated	by	a	mistake	in	endeavouring
执事	和	这	会众	有	到过	驱动	经过	一个	错误	在	努力

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['selɪbreɪt] .

to	make	me	celebrate	.
到	制作	我	庆祝	.

执事和会众因为一个错误而试图让我庆祝。

[ə; eɪ] ['sɪθɪən] [priːst] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][strəʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən]

A	Scythian	priest	was	expected	,	and	seeing	me	stroll	into	the	subterranean
一个	斯基泰人	牧师	曾是	预期的	,	和	看到	我	漫步	进入	这	地下

['tʃæp(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] ,

chapel	about	the	time	,
教堂	关于	这	时间	,

人们期待一位斯基泰祭司的到来，他看到我大约在那个时间走进地下小教堂，

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən]['ʌtə(r)]['streɪndʒə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɒn]

and	perceiving	that	I	was	an	utter	stranger	,	they	had	pounced	upon
和	感知	那	我	曾是	一个	说出	陌生人	,	他们	有	猛扑	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他们发现我是个彻头彻尾的陌生人，便扑向了我。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [set][æt; ət] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] ['strɒŋli] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][nɒn] -

I	was	now	set	at	liberty	,	and	,	though	I	strongly	disapproved	of	non	-
我	曾是	现在	放	在	自由	,	和	,	尽管	我	强烈	不赞成	的	非	-

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ə'tendəns] ,

communicating	attendance	,
沟通	出席	,

我获得了自由，虽然我强烈反对不交流的出席方式，

[ai] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɪstəriz] .

I	assisted	at	the	celebration	of	the	Divine	Mysteries	.
我	协助	在	这	庆典	的	这	神圣的	谜团	.

我参与了神圣奥迹的庆祝仪式。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ai] [sə'pəʊz] ,

On	account	of	the	subterranean	nature	of	the	place	,	there	was	,	I	suppose	,
在	帐户	的	这	地下	自然	的	这	地方	,	那里	曾是	,	我	认为	,

由于该地位于地下，我想，

[ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mɪnɪstər] [bɔː(r)] ,

a	necessity	for	the	candles	which	the	assistant	ministers	bore	,
一个	必要性	为了	这	蜡烛	哪个	这	助手	部长们	钻孔	,

这是助理大臣们所携带蜡烛的必需品。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmps][ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

and	for	the	lighted	lamps	upon	the	altar	.
和	为了	这	照明	灯	之上	这	坛	.

以及祭坛上点燃的灯。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsens] [wɒz; wəz] [juːst] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	tried	to	persuade	myself	also	that	the	incense	was	used	on	account	of	the
我	尝试	到	说服	我	还	那	这	香	曾是	用过的	在	帐户	的	这

['stʌfinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

stuffiness	of	the	atmosphere	,
鼻塞	的	这	气氛	,

我也试图说服自己，点香是因为空气太闷热了。

[θruː] [ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [ˌventɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kætəkuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːmərəs]

through	the	imperfect	ventilation	of	the	catacomb	,	and	the	numerous
通过	这	不完善	通风	的	这	地下墓穴	,	和	这	很多的

[in'təːmənt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðeə(r)] .

interments	which	took	place	there	.
葬礼	哪个	采取	地方	那里	.

由于地下墓穴通风不畅，以及在那里进行的大量葬礼，导致墓穴内人员伤亡。

[ai] ['ɑːftəwədz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːkən] , [ðæt] ['klɔːraɪd] [ɒv; əv][laɪm] [wʊd] [pruːv] [mɔː(r)]

I	afterwards	explained	to	the	deacon	,	that	chloride	of	lime	would	prove	more
我	然后	解释	到	这	执事	,	那	氯化物	的	酸橙	会	证明	更多的

[ɪ'fektʃuəl] ,

effectual	,
有效的	,

后来我向执事解释说，氯化钙会更有效。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɜːr'nɛts] [ˌdɪsɪn'fektɪŋ] ['fluːɪd][wɒz; wəz] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] ,

and	that	Burnett's	disinfecting	fluid	was	highly	recommended	,
和	那	伯内特	消毒	体液	曾是	高度	受到推崇的	,

而且，伯内特的消毒液也备受推崇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [wʊd] ['ɒbvieɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['juːzɪŋ]

and	that	the	use	of	either	of	these	would	obviate	the	necessity	of	using
和	那	这	使用	的	任何一个	的	这些	会	避免	这	必要性	的	使用

['θjʊərɪbəl][ænd; ənd] ['ɪnsens] - [bəʊt] ,

thurible	and	incense	-	boat	,
香炉	和	香	-	船	,

使用其中任何一种都可以省去使用香炉和香舟的必要性。

[ˌðeə'baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] ['predʒədɪs][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

thereby	removing	prejudice	and	cutting	off	occasion	of	superstition	.
从而	移除	偏见	和	切割	离开	场合	的	迷信	.

从而消除偏见，杜绝迷信。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]['təʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [bər'net] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]
The young man was totally unacquainted with Burnett , which is not to be
这 年轻的 男人 曾是 完全 不熟悉的 和 伯内特 , 哪个 是 不是 到 是
[w'ʌndəd] [æt; ət] ,
wondered at ,
想知道 在 ,

这位年轻人对伯内特完全不认识，这并不奇怪。

[æz; əz] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] [nɒt] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][sɪks]
as that individual will not spring into existence for one thousand and six
作为 那 个人 将要 不是 春天 进入 存在 为了 一 千 和 六
['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɒd] [j'iəz] .
hundred and odd years .
百 和 奇怪的 年 .

因为这个人至少在一千六百多年后才会出现。

([ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðeə(r)][ɪz][hɪə(r)][æn; ən][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]
(I am afraid there is here an unavoidable
(我 是 害怕的 那里 是 这里 一个 不可避免的

（恐怕这里存在一个无法避免的问题）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[kən'fjuːʒn] [ɪn] [taɪmz] [ænd; ənd] ['tensɪz] , [ni'sesi,teit, nə-][baɪ][maɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .)
confusion in times and tenses , necessitated by my peculiar circumstances .)
困惑 在 时代 和 时态 , 必要 经过 我的 奇特 情况 .)

由于我的特殊情况，时间时态可能出现混乱。）

[ðə; ði] ['diːkən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ['spləmli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
The deacon assured me solemnly that the Church had ordered the use of
这 执事 保证 我 庄严地 那 这 教会 有 订购 这 使用 的
['ɪnsens] ,
incense ,
香 ,

执事郑重地向我保证，教会已经下令使用香。

[nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'fektənt] [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
not as a disinfectant but as an offering of adoration ,
不是 作为 一个 消毒剂 但 作为 一个 提供 的 崇拜 ,

不是作为消毒剂，而是作为一种崇敬的供奉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and that the rule of the Universal Church was enough for him ,
和 那 这 规则 的 这 普遍的 教会 曾是 足够的 为了 他 ,

他认为普世教会的统治就足够了。

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
— which was impertinent of the young man .
— 哪个 曾是 无礼 的 这 年轻的 男人 .

——这是那个年轻人的无礼之举。

([en] . [biː] . ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ə'laɪk][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .)
(N . B . Curates are evidently alike in all ages .)
(N . B . 策展人 是 显然 同样 在 全部 年龄 .)

（注：牧师在各个时代显然都很相似。）

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ai] [ˌæsə'teɪn] [wɒz; wəz] ['lɒrəns] .
His name I ascertain was Laurence .
他的 姓名 我 探明 曾是 劳伦斯 .

我查明他的名字是劳伦斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

He	was	afterwards	a	martyr	.
他	曾是	然后	一个	烈士	.

他后来成为殉道者。

[maɪ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] - [ɪz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][hɪm] .

My	church	at	Grubbington	is	dedicated	to	him	.
我的	教会	在	-	是	投入的	到	他	.

我在格拉宾顿的教堂是献给他的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ʌn'siːsɪŋ] [jet] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] .

It	is	to	me	a	matter	of	unceasing	yet	unavailing	regret	that	Dr	.
它	是	到	我	一个	事情	的	不断	然而	徒劳无功	后悔	那	博士	.

['hærəld] [braʊn] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['aɪsəʊ; ˌaɪ es 'əʊ] - [ˌæpə'stɒlɪk]['fɑːðə(r)] ,

Harold	Browne	was	not	an	Iso	-	apostolic	father	,
哈罗德	布朗	曾是	不是	一个	异丙醇	-	使徒的	父亲	,

令我感到无比遗憾的是，哈罗德·布朗博士并非一位使徒教会的神父。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [tʃɜːtʃ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [pə'ruːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

so	that	the	Primitive	Church	might	have	had	the	benefit	of	perusing	his
所以	那	这	原始	教会	可能	有	有	这	益处	的	仔细阅读	他的

[wɜːk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

work	on	the	Thirty	-	nine	Articles	,
工作	在	这	三十	-	九	文章	,

这样，早期教会就可以有机会研读他关于《三十九条信纲》的著作了。

[ðə; ðɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['æŋglɪkənɪz(ə)m] .

the	standard	of	nineteenth	century	Anglicanism	.
这	标准	的	第十九	世纪	圣公会	.

十九世纪英国国教的标准。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [ðen] [ə'dɒptɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tekst] [bʊk] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] ,

If	this	work	had	been	then	adopted	as	a	text	book	of	theology	,
如果	这	工作	有	到过	然后	已采用	作为	一个	文本	书	的	神学	,

如果这部作品当时被采纳为神学教科书，

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][aɪ'diəz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] ,

what	a	revolution	in	ideas	would	have	been	produced	,
什么	一个	革命	在	想法	会	有	到过	生产	,

如果真是那样，将会产生多么巨大的思想革命啊！

[ænd; ənd][aɪ] ['kɒnfɪdəntli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mɑːtəz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

and	I	confidently	believe	that	the	number	of	martyrs	would	have	been
和	我	自信地	相信	那	这	数字	的	殉道者	会	有	到过

[mə'tɪəriəli] [dɪ'mɪnɪʃt] .

materially	diminished	.
重大	减少	.

我坚信，殉道者的人数将会大大减少。

[haʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

How	full	of	novelty	and	of	gratification	it	would	have	proved	to	the
如何	满的	的	新奇	和	的	满足感	它	会	有	已证实	到	这

[ə'pɒsl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒentailz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

apostle	of	the	Gentiles	to	ascertain	that	his	words	were	capable	of	being
使徒	的	这	外邦人	到	探明	那	他的	字	是	有能力的	的	存在

['twɪstɪd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['æŋglɪkən] ['θɪərɪz] ,

twisted	to	establish	Anglican	theories	,
扭曲	到	建立	圣公会	理论	,

如果外邦人的使徒发现自己的话语能够被曲解以建立英国国教的理论，那该是多么令人感到新奇和满足啊！

[ænd; ənd][əʊ] ! ['glɔːriəs] [θɔːt] !
and **O** **!** **glorious** **thought** **!**
和 哦 ! 辉煌 想法 !

啊！多么美好的想法！

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ] ,
the **whole** **system** **of** **worship** **of** **the** **Early** **Church** **,**
这 所有的 系统 的 崇拜 的 这 早期的 教会 ,

早期教会的整个崇拜体系，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɒd(ə)ld] [ɒn][ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,
instead **of** **being** **modelled** **on** **the** **pattern** **of** **things** **in** **the** **Heavens** **,**
反而 的 存在 建模 在 这 图案 的 事物 在 这 天 ,

而不是以天上的事物模式为蓝本，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l]
might **have** **been** **brought** **to** **resemble**
可能 有 到过 带来 到 类似

可能被弄得像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði][sə'blaɪm] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [preə(r)][æt; ət] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
the **sublime** **simplicity** **of** **Morning** **and** **Evening** **Prayer** **at** **,** **for** **instance** **,**
这 升华 简单 的 早晨 和 晚上 祷告 在 , 为了 实例 ,

- - [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] .
Grubbington **-** **in** **-** **the** **-** **Clay** **.**
- - 在 - 这 - 黏土 .

例如，格拉宾顿-因-克莱的晨祷和晚祷的崇高简洁。

['prɒbəbli] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['litədʒi] [ɒv; əv][es] . ['piːtə(r)] , [es] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][es] . [mɑːk] ,
Probably **,** **moreover** **,** **the** **liturgies** **of** **S** **.** **Peter** **,** **S** **.** **James** **,** **and** **S** **.** **Mark** **,**
大概 , 而且 , 这 礼仪 的 S . 彼得 , S . 詹姆斯 , 和 S . 标记 ,

此外，可能还有圣彼得、圣雅各和圣马可的礼仪，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mə'tɪəriəli] ['mɒdɪfaɪd][ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [kɜːt'eɪld] [ɒv; əv] [mʌtʃ]
would **have** **been** **materially** **modified** **in** **their** **expressions** **,** **and** **curtailed** **of** **much**
会 有 到过 重大 修改的 在 他们的 表达式 , 和 缩减 的 很多
[suː'pɜːfluəs] ['serəməni] .
superfluous **ceremony** **.**
多余 仪式 .

他们的表达方式会发生实质性的改变，许多多余的仪式也会被取消。

[jet] [mɔː(r)] ,
Yet **more** **,**
然而 更多的 ,

然而，

[ˌeɪ 'em][aɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['lɪtədʒi]
am **I** **presumptuous** **in** **suggesting** **that** **the** **performance** **of** **the** **celestial** **liturgy**
是 我 放肆 在 建议 那 这 表现 的 这 天体 礼仪
[æz; əz] [vjuː] [baɪ][es] . [dʒɒn] ,
as **viewed** **by** **S** **.** **John** **,**
作为 已查看 经过 S . 约翰 ,

我是否过于自负地提出，圣约翰眼中的天国礼仪的表演，

[wʊd] [hæv; həv] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [les] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌserɪ'məʊniəl]['kærəktə(r)] ,
would **have** **exhibited** **a** **less** **sacrificial** **and** **ceremonial** **character** **,**
会 有 展出 一个 较少的 献祭 和 仪式 特点 ,

会展现出较少的祭祀和仪式特征，

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒləm] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ɒv; əv]

and	have	been	invested	with	the	solemn	simplicity	and	absence	of
和	有	到过	投资	和	这	庄严	简单	和	缺席	的

[sen'seɪʃən(ə)l] [ə'træktɪvnəs] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəl] ['wɜːʃɪp] ?

sensational	attractiveness	which	pervades	English	Cathedral	worship	?
轰动一时	吸引力	哪个	普遍存在	英语	大教堂	崇拜	?

并且是否也具备英国大教堂礼拜仪式中普遍存在的庄严肃穆的朴素感和不追求感官刺激的吸引力呢?

[ðʌs] ['mjuːzɪŋ] ,

Thus	musing	,
因此	沉思	,

于是，他沉思着.....

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ] ['meməri] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv]

it	flashed	across	my	memory	that	I	had	a	packet	of	the	publications	of
它	闪光灯	穿过	我的	记忆	那	我	有	一个	包	的	这	出版物	的

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - [ˌkɒntɪ'nent(ə)l][sə'saɪəti][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][rɪ'læps; 'riːlæps] .

the	Anglo	-	Continental	Society	in	my	pocket	before	my	relapse	.
这	盎格鲁	-	大陆	社会	在	我的	口袋	前	我的	复发	.

我突然想起，在复发之前，我的口袋里装着一包英欧学会的出版物。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [mait] [pruːv] [ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] [əd'vɑːntɪdʒ]

I	thought	that	the	distribution	of	these	works	might	prove	of	incalculable	advantage
我	想法	那	这	分配	的	这些	作品	可能	证明	的	不可估量	优势

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ] .

to	the	Early	Church	.
到	这	早期的	教会	.

我认为这些作品的传播可能会给早期教会带来不可估量的益处。

[ai][felt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [brest] ['pɒkɪt] [bʌt; bət] [mɪst] [ðem; ðəm] .

I	felt	for	them	in	my	breast	pocket	but	missed	them	.
我	毛毡	为了	他们	在	我的	胸部	口袋	但	错过	他们	.

我摸了摸胸前的口袋，想找找它们，但没找到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə][træns'fɜː(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ([haʊ'evə(r)]['væljuəb(ə)l])

It	will	always	be	a	difficult	matter	to	transfer	publications	(	however	valuable	)
它	将要	总是	是	一个	难的	事情	到	转移	出版物	(	然而	有价值的	)

[bæk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪʃuː] ,

back	over	a	thousand	years	from	the	date	of	their	issue	,
后退	超过	一个	千	年	从	这	日期	的	他们的	问题	,

要将一千多年前的出版物（无论多么珍贵）转移过来，始终是一件困难的事情。

[stɪl] [ðə; ði] [ə'tempt] [mait] [biː; bi] [meɪd] ,

still	the	attempt	might	be	made	,
仍然	这	试图	可能	是	制成	,

或许仍可尝试一下。

[ænd; ənd][ai] ['strɒŋli] [ɜːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə][kən'faɪn][ænd; ənd]['kɒns(ə)ntreɪt][ɪts] ['efəts]

and	I	strongly	urge	upon	the	Society	to	confine	and	concentrate	its	efforts
和	我	强烈	敦促	之上	这	社会	到	局限	和	集中	它是	努力

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

for	the	future	,
为了	这	未来	,

我强烈敦促学会将精力集中于未来发展方向。

[ɒn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]

on	an	attempt	to	convert	the	Primitive	ages	to	the	principles	of	the
在	一个	试图	到	转变	这	原始	年龄	到	这	原则	的	这

['ɪŋglɪʃ] [ˌrefə'meɪʃn] .

English	Reformation	.
英语	宗教改革	.

试图将原始时代转变为英国宗教改革的原则。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ] [ɪn]['juːzɪŋ] [ˌʌn'lev(ə)nd]
The practice of the Early Church in using unleavened
这 实践 的 这 早期的 教会 在 使用 无酵饼

早期教会使用无酵饼的做法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪkst] ['tʃælɪs] , [ɪn] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði][həʊst][ænd; ənd][ɪn] [rɪ'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]
bread and the mixed chalice , in elevating the Host and in reserving the
面包 和 这 混合 圣杯 , 在 提升 这 主持人 和 在 预订 这
['blesɪd; blest]['sækrəmənt] ,
Blessed Sacrament ,
蒙福 圣餐 ,

面包和混合圣爵，用于举起圣体和保存圣体圣事。

['kænɒt] [biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪəli] ['deprəkeɪtɪd] , [waɪlst] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ,
cannot be too severely deprecated , whilst to a modern ,
不能 是 也 严重 已弃用 , 而 到 一个 现代的 ,

不能过于严厉地贬低它，而对于现代人来说，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑː.fɪsɪz]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪd] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] “
the ancient offices present a mighty void which an extensive introduction of “
这 古老的 办公室 展示 一个 强大的 空白 哪个 一个 广泛的 介绍 的 “
['dɪəli] [bi'lʌvid, -'lʌvd] ” [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [fɪl] .
Dearly Beloveds ” alone could fill .
亲爱的 亲爱的 ” 独自的 可以 充满 .

古老的职事中存在着巨大的空白，而仅仅通过对“亲爱的弟兄姐妹”的全面介绍就可以填补这一空白。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['maɪnəs][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ɪnsens] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
Minus the lights and incense mentioned in Revelation .
减 这 灯 和 香 提及 在 启示 .

去掉《启示录》中提到的灯光和香火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[maɪ] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['lɒrəns] .
MY WALK WITH THE BLESSED LAURENCE .
我的 走 和 这 蒙福 劳伦斯 .

我与蒙福的劳伦斯同行。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
At the conclusion of the service ,
在 这 结论 的 这 服务 ,

仪式结束后，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈseivə] [tuː] [ˈstrɒŋli] [ɒv; əv][ˌrɪtʃuəˈlɪstɪk] [ˈtendənsiz] [tuː; tə][biː; bi][ˌsætɪsˈfæktəri] ,

which	to	me	savoured	too	strongly	of	ritualistic	tendencies	to	be	satisfactory	,
哪个	到	我	细细品味	也	强烈	的	仪式性的	倾向	到	是	令人满意的	,

在我看来，它的仪式化倾向过于浓重，令人难以满意。

[ai] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [ˈprez(ə)nt] .

I	entered	into	a	long	conversation	with	some	of	the	Christians	present	.
我	进入	进入	一个	长的	对话	和	一些	的	这	基督徒	展示	.

我与在场的一些基督徒进行了长时间的交谈。

[ai] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [frɒm; frəm][ˈbrɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

I	explained	to	them	that	I	was	a	priest	from	Britain	,	but	they
我	解释	到	他们	那	我	曾是	一个	牧师	从	英国	,	但	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

我向他们解释说我是来自英国的牧师，但他们却不以为然。

[ai] [faʊnd] , [ˈveri] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfeɪvəd] [aɪl] .

I	found	,	very	ignorant	of	the	institutions	of	that	favoured	isle	.
我	成立	,	非常	无知	的	这	机构	的	那	受青睐	小岛	.

我发现，我对那个受宠岛屿上的各种制度非常无知。

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [rɪˈgɑːd] [ˌem ˈiː] — [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ɪnˈkʌmbənt] [ɒv; əv] - - [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] ,

Indeed	,	they	regard	me	—	me	,	the	incumbent	of	Grubbington	-	in	-	the	-	Clay	,
的确	,	他们	看待	我	—	我	,	这	现任	的	-	-	在	-	这	-	黏土	,

事实上，他们视我——我，格拉宾顿-因-克莱的现任官员——

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈprɔktəʃip] [ɪn] [ˌkɒnvəˈkeɪʃn] — [ˌem ˈiː]

and	one	who	has	been	nominated	for	a	Proctorship	in	Convocation	—	me
和	一	WHO	有	到过	提名	为了	一个	监考	在	召集	—	我

[ðeɪ] [rɪˈgɑːd] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːˈbeəriən] .

they	regard	as	a	Barbarian	.
他们	看待	作为	一个	野蛮人	.

而我，被提名担任毕业典礼主席——他们却视我为野蛮人。

[ai][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈlʊk] [sʌtʃ] [əˈpɪnjən] [ˈfaʊndɪd] [ɪn] [ˈɪgnərəns] ,

I	can	afford	to	overlook	such	opinion	founded	in	ignorance	,
我	能	买得起	到	俯瞰	这样的	观点	创立	在	无知	,

我可以忽略这种基于无知的观点。

[ˈkɒnʃəs] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem][ɒv; əv][maɪ][suːˈpɪəriə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl]

conscious	as	I	am	of	my	superior	acquaintance	with	the	laws	of	natural
有意识的	作为	我	是	的	我的	优越的	熟人	和	这	法律	的	自然的

[fəˈnɒmɪnə] ,

phenomena	,
现象	,

尽管我深知自己对自然现象规律的了解远胜于他人，

[wɪð] [ðə; ði] [ædæpˈteɪʃnz] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] , [ænd; ənd]

with	the	adaptations	of	science	to	the	social	advantage	of	mankind	,	and
和	这	适应	的	科学	到	这	社会的	优势	的	人类	,	和

[əˈbʌv] [ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l]

above	all	,	with	the	eternal
多于	全部	,	和	这	永恒

随着科学的适应性发展，造福人类社会，尤其重要的是，随着永恒的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrefə'meɪʃn] .
principles **of** **the** **English** **Reformation** **.**
原则 的 这 英语 宗教改革 .

英国宗教改革的原则。

['i:gə(r)][tu:; tə][ɪm'pɑ:t] [tru:] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [ði:z] ['rəʊmən] ['krɪstʃənz] ,
Eager **to** **impart** **true** **knowledge** **to** **these** **Roman** **Christians** **,**
渴望的 到 传授 真的 知识 到 这些 罗马 基督徒 ,

渴望将真正的知识传授给这些罗马基督徒，

[ai] [nə'reɪtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] .
I **narrated** **to** **them** **the** **history** **of** **the** **Established** **Church** **.**
我 旁白 到 他们 这 历史 的 这 已确立的 教会 .

我向他们讲述了英国国教的历史。

[ai] [rɪ'gret] [ðæt] [maɪ] [sək'ses] [wɒz; wəz][nɒt]['i:kwəl][tu:; tə][maɪ] [zi:l] ;
I **regret** **that** **my** **success** **was** **not** **equal** **to** **my** **zeal** **;**
我 后悔 那 我的 成功 曾是 不是 平等的 到 我的 热情 ;

我遗憾的是，我的成功与我的热情并不相符；

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑ:tli] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['æksent] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kwaɪəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
this **was** **partly** **owing** **to** **my** **accent** **,** **which** **had** **been** **acquired** **in** **English**
这 曾是 部分 欠款 到 我的 口音 , 哪个 有 到过 获得 在 英语
['græmə(r)] [sku:lz] ,
grammar **schools** **,**
语法 学校 ,

这部分原因在于我的口音，那是我在英国文法学校养成的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['lætɪn][ɪn] [rəʊm]
and **which** **was** **somewhat** **remote** **from** **the** **pronunciation** **of** **Latin** **in** **Rome**
和 哪个 曾是 有些 偏僻的 从 这 发音 的 拉丁 在 罗马
[wʌn] , - [j'iəz] [ə'gəʊ] .
1 **,** **600** **years** **ago** **.**
1 , - 年 前 .

这与 1600 年前罗马的拉丁语发音有些出入。

[bɪ'saɪdz] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [nə'reɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['bækwədz] [frɒm; frəm] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riəz]
Besides **I** **had** **to** **narrate** **the** **history** **backwards** **from** **Queen** **Victoria's**
除了 我 有 到 叙事 这 历史 向后 从 女王 维多利亚的
[reɪn] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] . ,
reign **to** **that** **of** **Henry** **VIII** **.** **,**
在位 到 那 的 亨利 八 . ,

此外，我还要从维多利亚女王统治时期倒叙到亨利八世时期的历史。

[ðen] [tu:; tə] [sketʃ] ['veri] ['bri:fli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['pri:] - [ˌrefə'meɪʃn] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
then **to** **sketch** **very** **briefly** **the** **history** **of** **pre** **-** **Reformation** **Christianity** **,**
然后 到 草图 非常 简要地 这 历史 的 预 - 宗教改革 基督教 ,
['dwelɪŋ] ['tʃi:fli] [ɒn] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
dwelling **chiefly** **on** **corruptions** **,**
住宅 主要 在 腐败 ,

然后简要概述一下宗教改革前基督教的历史，主要着重探讨其中的腐败问题。

[tɪl] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ðen] [wɒz; wəz] .
till **I** **reached** **the** **century** **in** **which** **I** **then** **was** **.**
直到 我 达到 这 世纪 在 哪个 我 然后 曾是 .

直到我活到了我所处的那个世纪。

[ðə; ði]['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv][maɪ] ['hɪərə(r)] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz]

The	vacant	expression	on	the	countenances	of	my	hearers	struck	me	as
这	空缺	表达	在	这	面容	的	我的	听众	击	我	作为

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'veəriəbli]['nəʊtɪs][ɪn][maɪ] [pə'rɪʃənə(r)] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pri:tʃɪŋ] [æt; ət]

resembling	that	which	I	invariably	notice	in	my	parishioners	when	I	am	preaching	at
类似	那	哪个	我	总是	注意	在	我的	教区居民	什么时候	我	是	布道	在

-	.

Grubbington	.
-	.

听众脸上茫然的表情，让我想起了我在格拉宾顿布道时，经常在教区居民脸上看到的表情。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['kɪnd(ə)ld][ʌp][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['feɪsɪz] ,

Presently	,	however	,	a	look	of	intelligence	kindled	up	one	or	two	faces	,
目前	,	然而	,	一个	看	的	智力	点燃	向上	一	或者	二	面孔	,

然而，此刻，一两张脸上闪过一丝睿智的神色。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [pɑ:st] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	a	whisper	passed	from	one	to	another	relating	to	me	,
和	一个	耳语	通过了	从	一	到	其他	相关	到	我	,

一个窃窃私语从一人传到另一人，内容是关于我的。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ðen] [kən'dʒektʃə(r)] .

the	subject	of	which	I	could	not	then	conjecture	.
这	主题	的	哪个	我	可以	不是	然后	推测	.

当时我无法推测出这个问题。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [naʊ] [bi:md] [ɒn][ˌem 'i:] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	eyes	of	the	faithful	now	beamed	on	me	with	looks	of	compassion	and
这	眼睛	的	这	忠实	现在	光束	在	我	和	看起来	的	同情	和

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

信徒们的目光此刻充满了怜悯和温柔，他们注视着我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ [pɔ:(r); pʊə(r)]

and	I	could	hear	sympathizing	sighs	and	expressions	,	such	as	“	Poor
和	我	可以	听到	同情的	叹息	和	表达式	,	这样的	作为	“	贫穷的

['feləʊ] ! ”

fellow	!	”
同伴	!	”

我还能听到同情的叹息和感叹，比如“可怜的人！”

“ [hi:; hi] [lʊks] [kəʊld] ! ”

“	He	looks	cold	!	”
“	他	看起来	寒冷的	!	”

他看起来很冷！

“ [rɪ'li:st] [æt; ət][lɑ:st] !

“	Released	at	last	!
“	发布	在	最后的	!

终于发布了！

” ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] .

”	Anxious	to	escape	this	attention	I	turned	to	go	.
”	焦虑的	到	逃脱	这	注意力	我	转向	到	去	.

“我急于摆脱这种关注，转身就走。”

[ðə; ði] ['di:kən] ['lɒrəns] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ðəʊ] ['strɒŋli] [im'bju:] [wɪð] [ðə; ði]

The	deacon	Laurence	,	who	was	a	gentleman	,	though	strongly	imbued	with	the
这	执事	劳伦斯	,	WHO	曾是	一个	绅士	,	尽管	强烈	注入	和	这

[ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

superstition	of	his
迷信	的	他的

劳伦斯执事是一位绅士，尽管他深受他所在教派的迷信思想的影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[taɪmz] , ['ɒfəd] ['veri] ['kɜ:tiəsli] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kætəku:mz] [tu:; tə][maɪ]

times	,	offered	very	courteously	to	conduct	me	from	the	catacombs	to	my
时代	,	提供	非常	礼貌地	到	执行	我	从	这	地下墓穴	到	我的

[pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] .

place	of	residence	.
地方	的	住宅	.

多次，他们非常礼貌地提出要护送我从地下墓穴到我的住处。

[aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] [wɪð] [prə'faʊnd] ['grætɪtju:d] ,

I	accepted	his	offer	with	profound	gratitude	,
我	公认	他的	提供	和	深刻的	感激	,

我怀着深深的感激之情接受了他的提议。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'zaɪd] .

as	I	had	not	the	remotest	conception	of	where	I	was	to	reside	.
作为	我	有	不是	这	最远	概念	的	在哪里	我	曾是	到	居住	.

因为我当时对自己将要居住的地方一无所知。

[wi:; wi]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ɪn] ['saɪləns] ,

We	traversed	the	passages	for	the	most	part	in	silence	,
我们	穿越	这	段落	为了	这	最多	部分	在	沉默	,

我们一路沉默地穿过通道。

[ə'keɪʒnəli] [aɪ] [brəʊk] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ˌeksklə'meiʃən][ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æz; əz] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒv; əv]

occasionally	I	broke	it	by	exclamations	of	dissatisfaction	as	inscriptions	of
偶尔	我	打破	它	经过	感叹词	的	不满	作为	铭文	的

['kwestʃənəb(ə)l] ['ɔ:θədɒksi] [met] [maɪ] [aɪz] .

questionable	orthodoxy	met	my	eyes	.
值得怀疑	正统	遇见	我的	眼睛	.

偶尔，当我看到一些可疑的正统教义的铭文时，我会忍不住发出不满的惊呼。

[wi:; wi][dɪd][nɒt] [kən'vɜ:s] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] [tɪl] [wi:; wi] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,

We	did	not	converse	much	together	till	we	emerged	into	the	light	of	day	,
我们	做过	不是	交谈	很多	一起	直到	我们	出现	进入	这	光	的	天	,

直到天亮，我们才开始交谈。

[wen] [aɪ] [ɑ:skt] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [lɒdʒd] .

when	I	asked	where	I	was	to	be	lodged	.
什么时候	我	问	在哪里	我	曾是	到	是	已提交	.

当我问起我将被安排住在哪里时。

[ðə; ði] ['di:kən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [pəʊp] ['sekstəs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [træns'fə:d] ['penɪtənt]

The	deacon	replied	that	the	venerable	Pope	Sextus	usually	transferred	penitents
这	执事	回复	那	这	可敬	教皇	塞克斯图斯	通常	转移	忏悔者

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['haʊzɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌdoʊnə'tɛlə] ,

from	their	own	houses	to	the	mansion	of	Donatella	,
从	他们的	自己的	房屋	到	这	大厦	的	多纳泰拉	,

执事回答说，可敬的教皇塞克斯图斯通常会将忏悔者从他们自己的家中转移到多纳泰拉的府邸。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['entə(r)]['ɪntuː] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sentəns] .

where	they	could	enter	into	retreat	before	the	expiation	of	their	sentence	.
在哪里	他们	可以	进入	进入	撤退	前	这	赎罪	的	他们的	句子	.

在那里，他们可以在刑期届满前撤退。

“ [eɪ] !

“	Eh	!
“	嗯	!

“呃！

” [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['veri] [waɪd] .

”	I	exclaimed	,	opening	my	eyes	very	wide	.
”	我	惊呼	,	开幕	我的	眼睛	非常	宽的	.

我惊呼一声，睁大了眼睛。

“ ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['penɪtəns] ,

“	After	your	long	penitence	,
“	后	你的	长的	忏悔	,

“在你漫长的忏悔之后，

[ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)] [wɪl] ['daʊtləs] [æt; ət][wʌns] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd][rɪ'stɔː(r)][juː; jʊ]

the	Holy	Father	will	doubtless	at	once	remove	the	sentence	and	restore	you
这	圣	父亲	将要	毫无疑问	在	一次	消除	这	句子	和	恢复	你

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] . ”

to	the	communion	of	the	Faithful	.	”
到	这	圣餐	的	这	忠实	.	”

教宗无疑会立即撤销判决，恢复你的教籍。

“ [eɪ] !

“	Eh	!
“	嗯	!

“呃！

” [ai] [gɑːspt] [ə'gen] [ɪn][sæd] [bɪ'wɪldəmənt] .

”	I	gasped	again	in	sad	bewilderment	.
”	我	倒吸一口气	再次	在	伤心	困惑	.

我再次倒吸一口凉气，悲伤而困惑。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kəʊld] [ʌp] [ðeə(r)] , ” [mjuːzd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['lɒrəns] :

“	It	must	have	been	very	cold	up	there	,	”	mused	the	blessed	Laurence	:
“	它	必须	有	到过	非常	寒冷的	向上	那里	,	”	沉思	这	蒙福	劳伦斯	:

“上面一定很冷，”蒙福的劳伦斯沉思道：

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] , “ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][dɒg] ? ”

then	after	a	pause	he	asked	suddenly	,	“	Where	is	the	dog	?	”
然后	后	一个	暂停	他	问	突然	,	“	在哪里	是	这	狗	?	”

停顿片刻后，他突然问道：“狗在哪里？”

“ [wɒt] [dɒg] ? ” [ai] [ɪn'kwaɪəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'saɪd] , “ [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [hɜːd] ['eniθɪŋ]

“	What	dog	?	”	I	enquired	;	and	then	aside	,	“	Can	he	have	heard	anything
“	什么	狗	?	”	我	询问	;	和	然后	旁边	,	“	能	他	有	听到	任何事物

[ɒv; əv]['pɑːntoʊ] ,

of	Ponto	,
的	蓬托	,

“什么狗？”我问道；然后又补充道，“它有没有听说过蓬托的事？”

[maɪ] ['njuːfəndlənd] ? [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

my	Newfoundland	?	Impossible	!
我的	纽芬兰	?	不可能的	!

我的纽芬兰？不可能！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

"[第 18 页]

" [waɪ] , [ðə; ði][dɒg] [huː] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ][səʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz] .
" Why , the dog who has been with you so many ages .
" 为什么 , 这 狗 WHO 有 到过 和 你 所以 许多 年龄 .

"为什么呢，那条陪伴你这么多年的狗。"

" [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)] .
" I could only stare .
" 我 可以 仅有的 盯 .

我只能呆呆地看着。

" [ðə; ði] [dʌm] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kraɪm] . "
" The dumb witness of your crime . "
" 这 哑的 证人 的 你的 犯罪 . "

"你犯罪的愚蠢目击证人。"

" ['wɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ][kraɪm] !
" Witness of my crime !
" 证人 的 我的 犯罪 !

"我的犯罪证人！"

" [ai] ['ekəud] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] ['waɪldli]
" I echoed , with an inward hysterical feeling as though I wanted to laugh wildly
" 我 回声 , 和 一个 向内 歇斯底里的 感觉 作为 尽管 我 通缉 到 笑 疯狂地
.
:
.

我附和道，内心却有一种歇斯底里的感觉，仿佛想要放声大笑。

" [jes] , [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [stɪks] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] . "
" Yes , of gathering sticks on the Sabbath . "
" 是的 , 的 采集 棍子 在 这 安息日 . "

"是的，就是在安息日捡柴火。"

" [stɪks] — ['sæbəθ] ! " ['ekəud] [ai] : " [waɪ] , [huː] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? "
" Sticks — Sabbath ! " echoed I : " Why , who do you take me for ? "
" 棍子 — 安息日 ! " 回声 我 : " 为什么 , WHO 做 你 拿 我 为了 ? "

"棍子——安息日！"我附和道："你们把我当成谁了？"

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['lɒrəns] [dɪ'mjʊəli] :
" The man in the moon , of course , " replied the blessed Laurence demurely :
" 这 男人 在 这 月亮 , 的 课程 , " 回复 这 蒙福 劳伦斯 端庄地 :

"当然是月亮上的人了，"受人爱戴的劳伦斯谦逊地回答道：

" [ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['æksent] , [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,
" I need hardly say that your accent , your manner of talking ,
" 我 需要 几乎 说 那 你的 口音 , 你的 方式 的 说 ,

"我几乎不用多说，你的口音，你的说话方式，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌeksen'trisəti] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['krɪstʃənz] [ðæt] [juː; jʊ]
and your eccentricities have convinced me and other Christians that you
和 你的 怪癖 有 确信 我 和 其他 基督徒 那 你
[kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
can be no other than that celebrated individual ,
能 是 不 其他 比 那 著名 个人 ,

你的古怪行为让我和其他基督徒确信，你不可能不是那位受人尊敬的人物。

[huːz] [rɪ'liːs] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [biːn] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ,

whose	release	has	at	length	been	effected	by	the	prayers	of	the	faithful	,
谁	发布	有	在	长度	到过	受影响	经过	这	祈祷	的	这	忠实	,

在信徒们的祈祷下，他的获释最终得以实现。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [rəʊm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]

and	who	has	come	now	to	Rome	to	obtain	absolution	at	the	hands	of
和	WHO	有	来	现在	到	罗马	到	获得	赦免	在	这	双手	的

[ðə; ði] ['bɪʃəp] . ”

the	Bishop	.	”
这	主教	.	”

现在他来到罗马，希望得到主教的赦免。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

“	I	see	,	”	said	I	,	“	I	have	not	made	myself	sufficiently	intelligible	,
“	我	看	,	”	说	我	,	“	我	有	不是	制成	我	足够	可理解的	,

“我明白了，”我说，“我没有把自己的意思表达清楚。”

” [ænd; ənd][aɪ] [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [weə(r)]

”	and	I	then	proceeded	to	explain	who	and	what	I	was	,	and	where
”	和	我	然后	继续	到	解释	WHO	和	什么	我	曾是	,	和	在哪里

- - [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

Grubbington	-	in	-	the	-	Clay	was	situated	.
-	-	在	-	这	-	黏土	曾是	位于	.

然后我接着解释了我是谁，我是什么，以及格拉宾顿-因-克莱镇位于哪里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][klɪə(r)] ,

After	a	great	deal	of	talking	I	succeeded	in	making	all	clear	,
后	一个	伟大的	交易	的	说	我	成功了	在	制作	全部	清除	,

经过一番交谈，我终于把所有事情都解释清楚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] [ðen] ['mænɪfestɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn]

and	the	deacon	then	manifested	great	interest	in	the	state	of	the	Church	in
和	这	执事	然后	表现出来	伟大的	兴趣	在	这	状态	的	这	教会	在

[ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] .

the	remote	province	of	Britain	.
这	偏僻的	省	的	英国	.

这位执事随后对英国这个偏远省份的教会状况表现出了极大的兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent][ðə; ði] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [reɪdʒd][ðeə(r)] .

He	was	anxious	to	know	to	what	extent	the	persecutions	raged	there	.
他	曾是	焦虑的	到	知道	到	什么	程度	这	迫害	愤怒	那里	.

他很想知道那里的迫害究竟有多严重。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['greɪtlɪ]

I	explained	that	it	had	greatly
我	解释	那	它	有	非常

我解释说，它有很大的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ə'beit] ,

abated	,
减弱	,

减弱，

— [ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnstəns] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [ə'trɪbjətəb(ə)l]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə]

—	the	only	instance	I	could	recall	was	a	circumstance	attributable	rather	to
—	这	仅有的	实例	我	可以	记起	曾是	一个	环境	可归因的	相当	到

['mistʃivəsnis] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['mælɪs] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

mischievousness	than	to	malice	—	it	was	as	follows	:
恶作剧	比	到	恶意	—	它	曾是	作为	跟随	:

我唯一能想起的例子，与其说是出于恶意，不如说是出于顽皮——事情是这样的：

— ['betsi] [dʒeɪn] , [ðæt] [ɪz][maɪ][waɪf] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['dɒŋki] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'keɪʒnəli]

—	Betsy	Jane	,	that	is	my	wife	,	has	a	favourite	donkey	on	which	she	occasionally
—	贝齐	简	,	那	是	我的	妻子	,	有	一个	最喜欢的	驴	在	哪个	她	偶尔

[pə'ræmbjuleit] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

perambulates	the	parish	,
步行者	这	教区	,

——我的妻子贝齐·简有一只她最喜欢的驴，她偶尔会骑着它在教区里巡视。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

carrying	the	baby	with	her	.
携带	这	婴儿	和	她	.

她抱着孩子。

[ə; eɪ][bæd] ['mɪlərz] [bɔɪ] [wʌn] [deɪ] ['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [læps] ,

A	bad	miller's	boy	one	day	shortly	before	my	lapse	,
一个	坏的	米勒的	男生	一	天	不久	前	我的	失效	,

在我失职前不久的一天，一个坏磨坊主的儿子

[pʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [stɪŋ] - ['netlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bru:ts] [teɪl] .

put	a	bunch	of	sting	-	nettles	under	the	brute's	tail	.
放	一个	束	的	蜇	-	荨麻	在下面	这	蛮力的	尾巴	.

在野兽的尾巴下面放一把荨麻。

['nedi] [kɪkt] ['fræntɪkli] , [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] ,

Neddy	kicked	frantically	,	as	might	have	been	expected	,
驴	踢	疯狂地	,	作为	可能	有	到过	预期的	,

不出所料，内迪拼命地踢腿。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['betsi] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

and	precipitated	Betsy	Jane	and	the	baby	over	his	head	.
和	沉淀	贝齐	简	和	这	婴儿	超过	他的	头	.

于是，贝齐·简和婴儿被他从头上摔了下来。

[ˌprɒvɪ'denʃəli] ['naɪðə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:t] ,

Providentially	neither	were	hurt	,
天意眷顾	两者都不	是	伤害	,

幸运的是，两人都没有受伤。

[ðəʊ] [dʒeɪnz] [gaʊn] [wɒz; wəz][səʊ] [tɔ:n] [æz; əz][tu:; tə] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:]

though	Jane's	gown	was	so	torn	as	to	necessitate	the	purchase	of	a	new
尽管	简的	袍	曾是	所以	撕裂	作为	到	需要	这	购买	的	一个	新的

[wʌn] .

one	.
一	.

虽然简的礼服破损严重，不得不买一件新的。

['lɒrəns] [ðen] [ɪn'kwaɪəd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]

Laurence	then	enquired	whether	the	Christians	were	able	to	assemble	for
劳伦斯	然后	询问	无论	这	基督徒	是	有能力的	到	集合	为了

[ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɪstəriz] [ɪn]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'fɪərəns] .

the	celebration	of	the	Divine	Mysteries	in	sacred	buildings	without	interference	.
这	庆典	的	这	神圣的	谜团	在	神圣	建筑物	没有	干涉	.

劳伦斯接着询问，基督徒们是否能够在神圣的建筑物中聚集在一起庆祝神圣的奥秘，而不受干扰。

[ai] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] [ðæt] [nəʊ] [ɪm'pedɪmənt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][rɪ'saɪt(ə)l]
I said in reply that no impediment was placed in the way of the public recital
我 说 在 回复 那 不 障碍 曾是 放置 在 这 方式 的 这 民众 独奏会
[ɒv; əv] “ ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] ,
of “ Dearly Beloved ,
的 “ 亲爱的 心爱 ,

我回答说，公开朗诵《亲爱的挚爱》并没有受到任何阻碍。

” [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɒn][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['klɜːdʒi] .
” or the attendance of the faithful on the administration of their clergy .
” 或者 这 出席 的 这 忠实 在 这 行政 的 他们的 牧师 .

”或信徒出席神职人员的行政管理活动。

[hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)][nekst][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] .
His enquiries were next directed to the subject of the clergy .
他的 查询 是 下一个 指导 到 这 主题 的 这 牧师 .

接下来，他的询问转向了神职人员这一主题。

“ [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [priːsts] ['həʊli][ænd; ənd] ['bleɪmləs] [ɪn][laɪf] ? ”
“ Were the priests holy and blameless in life ? ”
“ 是 这 神父 圣 和 无责 在 生活 ? ”

“这些祭司在世时是否圣洁无瑕？”

“ ['kæpɪt(ə)l] ['feloʊz] , ['nevə(r)]['betə(r)] !
“ Capital fellows , never better !
“ 首都 伙伴们 , 绝不 更好的 !

“资本伙伴们，从未如此出色！”

” [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɒt] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [ræʃ] [pə'hæps] , [hɪə(r)][ænd; ənd]
” then after a pause , “ A little hot - headed and rash perhaps , here and
” 然后 后 一个 暂停 , “ 一个 小的 热的 - 标题 和 皮疹 也许 , 这里 和
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

停顿片刻后，他又说：“或许偶尔会有点冲动鲁莽吧。”

” [ə'ljuːd] ['mentəli] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːnst] ['rɪtʃʊəlɪst] .
” alluding mentally to the advanced ritualists .
” 暗示 精神上 到 这 先进的 仪式主义者 .

” （在心中暗指高级仪式主义者。

“ ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌhɒspɪ'tæləti] ?
“ Given to hospitality ?
“ 鉴于 到 热情好客 ?

乐于待客?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 20]
” [页 -]

“[第 20 页]

“ ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , [nəʊ][end][ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] . ”
“ Very much so , no end of croquet parties in the summer . ”
“ 非常 很多 所以 , 不 结尾 的 槌球 各方 在 这 夏天 . ”

“确实如此，夏天槌球派对没完没了。”

“ [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['fɑːstɪŋ] ? ”
“ Devoted to fasting ? ”
“ 奉献 到 禁食 ? ”

“虔诚斋戒？”

“ [wel] , [ə'hem; ə'həm] ! [nɒt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['klaɪmət][ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

“	**Well**	,	**ahem**	!	**not**	**much**	;	**but**	**the**	**fact**	**of**	**the**	**climate**	**of**	**England**
“	出色地	,	嗯	!	不是	很多	;	但	这	事实	的	这	气候	的	英格兰

[mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

must	**be**	**taken**	**into**	**consideration**	,
必须	是	已采取	进入	考虑	,

“嗯，咳！倒也没什么特别的；不过英国的气候条件必须考虑在内。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klɜ:dʒi] . ”

and	**the**	**delicacy**	**of**	**digestion**	**prevalent**	**among**	**the**	**clergy**	**.**	**”**
和	这	美味	的	消化	流行	之中	这	牧师	.	”

以及神职人员普遍存在的消化系统疾病。

“ ['emɪnənt] [ɪn] [gʊd] [wɜ:ks] ? ”

“	**Eminent**	**in**	**good**	**works**	**?**	**”**
“	杰出	在	好的	作品	?	”

“在善行方面卓著？”

“ ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , ['veri] ,

“	**Very**	**much**	**so**	,	**very**	,
“	非常	很多	所以	,	非常	,

“确实如此，非常如此。”

— [ðeəz; ðəz] ['betsi] [dʒeɪn] ([maɪ][waɪf]) [hu:] [ɪz][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

—	**there's**	**Betsy**	**Jane**	**(**	**my**	**wife**	**)**	**who**	**is**	**indefatigable**	**in**	**visiting**	**the**	**poor**	**and**
—	有	贝齐	简	(	我的	妻子	)	WHO	是	不懈	在	访问	这	贫穷的	和

[ɪn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [sku:lz] . ”

in	**attending**	**the**	**schools**	**.**	**”**
在	参加	这	学校	.	”

——还有贝齐·简（我的妻子），她不知疲倦地探望穷人，并到学校做义工。

“ [haʊ] ['meni] ['bɪʃəp] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][ɪn]['brɪt(ə)n] ? ”

“	**How**	**many**	**Bishops**	**are**	**there**	**in**	**Britain**	**?**	**”**
“	如何	许多	主教们	是	那里	在	英国	?	”

英国有多少位主教?

“ ['twenti] - [eɪt] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][fju:] ['stræglə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləniz] [kʌm] [həʊm][tu:; tə][beg]

“	**Twenty**	**-**	**eight**	**,**	**besides**	**a**	**few**	**stragglers**	**from**	**the**	**colonies**	**come**	**home**	**to**	**beg**
“	二十	-	八	,	除了	一个	很少	掉队者	从	这	殖民地	来	家	到	求

,

,

,

“除了几个从殖民地回来乞讨的零星难民外，还有二十八个人，

[ɔ:(r)] [hu:] [hæv; həv] [ri'liŋkwiʃ] [ðeə(r)] [si:z] [tu:; tə] [teɪk] ['sɪmiəˌnaɪt] - [trʌst] ['lɪvɪŋz] . ”

or	**who**	**have**	**relinquished**	**their**	**sees**	**to**	**take**	**Simeonite**	**-**	**trust**	**livings**	**.**	**”**
或者	WHO	有	放弃	他们的	看到	到	拿	西缅尼特	-	相信	生活	.	”

或者那些放弃牧职，转而接受西缅教会信托生活的人。”

“ [ju:; jʊ] [si:md] [nɒt][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌsæsə'dəʊtl] ['vestmənt] , ” [sed] ['lɒrəns] ,

“	**You**	**seemed**	**not**	**to**	**understand**	**the**	**sacerdotal**	**vestments**	**,**	**”**	**said**	**Laurence**	**,**
“	你	似乎	不是	到	理解	这	祭司	圣职	,	”	说	劳伦斯	,

“你似乎不了解神职人员的服饰，”劳伦斯说。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑ:rks][ɒv; əv][ə; eɪ] [pri:st] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'məʊt] [lænd] ? ”

“	**have**	**you**	**no**	**distinguishing**	**marks**	**of**	**a**	**priest**	**in**	**your**	**remote**	**land**	**?**	**”**
“	有	你	不	区别	标记	的	一个	牧师	在	你的	偏僻的	土地	?	”

“在你们这偏远的地方，难道没有祭司的标志性特征吗？”

“ [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑ:rks] .

“	**Distinguishing**	**marks**	**.**
“	区别	标记	.

“显著特征。

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ！ ”
Oh , of course ! ”
哦 , 的 课程 ！ ”

哦，当然！

“ [wɒt] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ What may they be ? ” he asked .
“ 什么 可能 他们 是 ? ” 他 问 .

“它们会是什么呢？”他问道。

“ [waɪ] , [let][ˌem ˈiː] [siː] — [ˈkɒləz] . ”
“ Why , let me see — collars . ”
“ 为什么 , 让 我 看 — 项圈 . ”

“让我看看——是项圈。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ˈwɪskəs] . ”
“ Whiskers . ”
“ 胡须 . ”

“胡须。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈregjələ(r)] [ˌsæsəˈdəʊtl] [əˈpærəl] [ɒv; əv][bændz] , [ænd; ənd] [ˈkæsək] ,
“ Well , and then the regular sacerdotal apparel of bands , and cassock ,
“ 出色地 , 和 然后 这 常规的 祭司 服饰 的 乐队 , 和 衲 ,
[ænd; ənd] [ˈsɜːpləs] ,
and surplice ,
和 圣衣 ,

“嗯，还有神职人员的常规服饰，包括头巾、长袍和圣衣。”

[ænd; ənd] [stəʊl] , [ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
and stole , and hood , and all that sort of thing .
和 偷窃 , 和 兜帽 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

偷窃、戴头套，以及诸如此类的事情。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 21]
” [页 -]

“[第 21 页]

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ? ”
“ And the Bishops ? ”
“ 和 这 主教们 ? ”

“那么主教们呢？”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [æn; ən][ˈæŋglɪkən] [ˈbɪʃəp] [ɪn] [fʊl] [ˈvestmənt] !
” I exclaimed , “ You should see an Anglican Bishop in full vestments !
” 我 惊呼 , “ 你 应该 看 一个 圣公会 主教 在 满的 圣职 !

我惊呼道：“你应该看看身着全套圣袍的圣公会主教！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .

That	is	a	sight	not	to	be	forgotten	.
那	是	一个	视线	不是	到	是	被遗忘的	.

那景象令人难忘。

[ai] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]['æŋglɪkən] [ɪ'pɪskəpl] ['kɒstjuːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['niːtɪst] [θɪŋ] [aʊt][ɪn]

I	regard	the	Anglican	episcopal	costume	to	be	the	neatest	thing	out	in
我	看待	这	圣公会	主教	戏服	到	是	这	最整洁	事物	出去	在

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['vestʃə] .

ecclesiastical	vesture	.
教会的	笼罩	.

我认为英国国教主教的服装是所有教会服饰中最整洁的。

[ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ɪz][kwaɪt] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

The	view	of	a	Bishop	from	behind	is	quite	overwhelming	.
这	看法	的	一个	主教	从	在后面	是	相当	压倒	.

从背后看主教的形象相当震撼。

[steɪ] ! [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [tʃɔːk] ,

Stay	!	a	bit	of	chalk	,
停留	！	一个	少量	的	粉笔	,

别动！一点粉笔，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] — [aɪ] [wɪl] [sketʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [wɔːl] !

and	a	stick	of	charcoal	—	I	will	sketch	him	for	you	on	this	wall	!
和	一个	戳	的	木炭	—	我	将要	草图	他	为了	你	在	这	墙	！

还有一根木炭——我会在这面墙上为你画出他的素描！

” ['faɪəd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

”	Fired	with	enthusiasm	,
”	被解雇	和	热情	,

“充满热情，

[aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪlətiz] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

I	proceeded	to	delineate	to	the	best	of	my	abilities	a	member	of	the
我	继续	到	勾勒	到	这	最好的	的	我的	能力	一个	成员	的	这

[ɪ'pɪskəpl] [bentʃ] [æz; əz] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .

episcopal	bench	as	viewed	from	the	rear	.
主教	长椅	作为	已查看	从	这	后部	.

我尽我所能地描绘了从后方看到的一位主教席成员的形象。

[nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['drɑːftsmən] [maɪ] [sketʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɑː'tɪstɪkli] ['pɜːfɪkt] ,

Not	being	a	good	draughtsman	my	sketch	was	not	artistically	perfect	,
不是	存在	一个	好的	绘图员	我的	草图	曾是	不是	艺术上	完美的	,

由于我绘画技巧不好，我的素描作品在艺术上并不完美。

[aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔː'ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːn] [sliːvz] [lʊk]

I	was	unable	to	foreshorten	the	feet	,	and	I	made	the	lawn	sleeves	look
我	曾是	无法	到	透视缩短	这	脚	,	和	我	制成	这	草地	袖子	看

['rɑːðə(r)][laɪk] [bə'luːn] .

rather	like	balloons	.
相当	喜欢	气球	.

我无法缩短脚的长度，结果把薄纱袖子做得像气球一样。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hændz][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]

Suddenly	a	pair	of	hands	were	placed	upon	my	shoulders	and	I	was
突然	一个	一对	的	双手	是	放置	之上	我的	肩膀	和	我	曾是

['rʌfli] [swʌŋ] [raʊnd] .

roughly	swung	round	.
大致	摇摆	圆形的	.

突然，一双手搭在我的肩膀上，我被粗暴地转了过来。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'trəʊl] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] .

I	found	myself	surrounded	by	a	patrol	of	soldiers	.
我	成立	我	包围	经过	一个	巡逻	的	士兵	.

我发现自己被一队巡逻士兵包围了。

“ ['kæri] [hɪm] [ɒf] , ” [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] , “ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['nekrəʊmænsə(r)] ;

“	Carry	him	off	,	”	said	the	leader	of	the	guard	,	“	he	is	a	Christian	necromancer	;
“	携带	他	离开	,	”	说	这	领导者	的	这	警卫	,	“	他	是	一个	基督教	死灵法师	;

“把他带走，”卫队长说，“他是一个基督教亡灵法师；

[wiː; wi] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] - ['pæləs] — [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒv; əv] [ɪl] ['əʊmən] — [tuː; tə] [brɪŋ] ['ruːɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk(ə)l] [aːts] ,

we	have	caught	him	in	the	act	of	drawing	a	magpie	on	the	wall	of	-	Cæsar's	palace	—	a	bird	of	ill	omen	—	to	bring	ruin	by	his	magical	arts	,
我们	有	捕捉	他	在	这	行为	的	绘画	一个	鹊	在	这	墙	的	-	宫殿	—	一个	鸟	的	患病的	预兆	—	到	带来	废墟	经过	他的	神奇	艺术	,

我们当场抓到他正在凯撒宫殿的墙上画一只喜鹊——喜鹊是不祥之鸟——企图用他的魔法带来灾祸。

[ɒn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'gʌstəs] . ”

on	the	house	of	the	Augustus	.	”
在	这	房子	的	这	奥古斯都	.	”

在奥古斯都宫。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['æŋglɪkən] ['prelət] , ” [sed] [ai] , ['kweɪkɪŋ] .

“	It	is	an	Anglican	prelate	,	”	said	I	,	quaking	.
“	它	是	一个	圣公会	主教	,	”	说	我	,	震动	.

“他是一位英国圣公会的主教，”我颤抖着说道。

“ [ɪts] [ʌn'kɒmənli] [laɪk] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] : “ [mɑːtʃ] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːfekt] .

“	It's	uncommonly	like	a	magpie	,	”	replied	the	soldier	:	“	march	him	off	to	the	prefect	.
“	它是	不寻常地	喜欢	一个	鹊	,	”	回复	这	士兵	:	“	行进	他	离开	到	这	长官	.

“它很像喜鹊，”士兵回答说：“把它押送到长官那里去。”

” ['lɒrəns] , [æz; əz] [hiː; hi] [brʌʃt] [baɪ] [ˌem 'iː] , [sed] [ə'saɪd] ,

”	Laurence	,	as	he	brushed	by	me	,	said	aside	,
”	劳伦斯	,	作为	他	刷过	经过	我	,	说	旁边	,

劳伦斯从我身边擦身而过时，边说边说：

“ [əʊ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] !

“	Oh	,	my	father	!
“	哦	,	我的	父亲	!

“哦，我的父亲！

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [ʃæl; ʃəl]

a	bottle	of	your	blood	shall
一个	瓶子	的	你的	血	将

一瓶你的血

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[biː; bi] [sent] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] [flɒk] [æt; ət] , [wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ? ”

be	sent	to	your	faithful	flock	at	,	What's	the	name	of	the	place	?	”
是	发送	到	你的	忠实	群	在	,	是什么	这	姓名	的	这	地方	?	”

请将信息发送到您忠实的信众那里，地点叫什么名字?

“ ['bɒðə(r)] !
“ Bother !
“ 打扰 !

“打扰!

” [graul] [ai] .
” growled I .
” 咆哮 我 .

“我咆哮道。”

[æz; əz][wi:; wi] [tɜ:nd] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
As we turned a corner of the street ,
作为 我们 转向 一个 角落 的 这 街道 ,

当我们转过街角时,

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ɪn][ðə; ði]['dɪstənt]['fleɪvɪən] ['æmfɪθɪətə(r)] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [daʊn] [ɒn]
the roaring of the lions in the distant Flavian amphitheatre was borne down on
这 咆哮 的 这 狮子 在 这 遥远 弗拉维安 圆形剧场 曾是 出生 向下 在
[maɪ][ɪə(r)] .
my ear .
我的 耳朵 .

远处弗拉维安圆形剧场里狮子的咆哮声传入我的耳中。

[ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['krɪstʃən] [ɪk'skleɪmd] :
A passing Christian exclaimed :
一个 通过 基督教 惊呼 :

一位路过的基督徒惊呼道:

“ [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [nəʊts] [wɪtʃ] [saʊnd] [tu:; tə] ['vɪktəri] !
“ The trumpet notes which sound to victory !
“ 这 喇叭 笔记 哪个 声音 到 胜利 !

“号角吹响，胜利在望！”

” [əʊ] , ['betsi] [dʒeɪn] , ['betsi] [dʒeɪn] !
” Oh , Betsy Jane , Betsy Jane !
” 哦 , 贝齐 简 , 贝齐 简 !

“哦，贝茜·简，贝茜·简！”

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] !
And the dear children !
和 这 亲爱的 孩子们 !

还有亲爱的孩子们!

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] !
And the baby !
和 这 婴儿 !

还有宝宝!

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] ?
What on earth shall I do ?
什么 在 地球 将 我 做 ?

我到底该怎么办?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] [aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈpriːfekt] .
HOW **I** **STOOD** **BEFORE** **THE** **PREFECT** **.**
如何 我 站立 前 这 长官 .

我站在院长面前的样子。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə] ['betsi] [dʒeɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] ['ʌndə(r)]
I **have** **never** **succeeded** **in** **adequately** **describing** **to** **Betsy** **Jane** **my** **feelings** **under**
我 有 绝不 成功了 在 充分 描述 到 贝齐 简 我的 情怀 在下面
['eskɔːt] [tuː; tə] [bɒndz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] ,
escort **to** **bonds** **and** **imprisonment** **,**
护送 到 债券 和 监禁 ,

我始终无法向贝齐·简充分描述我在被押送至保释和监禁期间的感受。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɜːs] ;
and **perhaps** **worse** **;**
和 也许 更糟 ;

甚至可能更糟;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪ] ['bʊzəm] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l][æŋ'zaɪəti]
and **if** **I** **failed** **in** **making** **the** **wife** **of** **my** **bosom** **appreciate** **the** **horrible** **anxiety**
和 如果 我 失败的 在 制作 这 妻子 的 我的 怀 欣赏 这 可怕 焦虑
['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] ['leɪbəd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [wɔːk] ,
under **which** **I** **laboured** **during** **that** **walk** **,**
在下面 哪个 我 辛勤劳作 期间 那 走 ,

如果我没能让我的爱妻体会到我在那次散步中承受的巨大焦虑,

[aɪ][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [feɪl] [wɪð] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] .
I **must** **necessarily** **fail** **with** **the** **public** **.**
我 必须 一定 失败 和 这 民众 .

我注定会在公众面前失败。

[nɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
Not **of** **course** **that** **I** **was** **alarmed** **on** **my** **own** **account** **,**
不是 的 课程 那 我 曾是 惊慌 在 我的 自己的 帐户 ,

当然，我并非出于自身原因感到惊慌。

[bʌt; bət][aɪ][felt][fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] ,
but **I** **felt** **for** **my** **wife** **and** **family** **,**
但 我 毛毡 为了 我的 妻子 和 家庭 ,

但我为我的妻子和家人感到难过。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - ['pærɪʃ] .
and **I** **was** **all** **of** **a** **tremble** **for** **Grubbington** **parish** **.**
和 我 曾是 全部 的 一个 颤抖 为了 - 教区 .

我为格拉宾顿教区感到无比担忧。

['mɪsɪz] . [stɑːtʃ] , [aɪ] [miːn] ['betsi] [dʒeɪn] , [hæz; həz] , [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] 19th ['sentʃəri] ,
Mrs **.** **Starch** **,** **I** **mean** **Betsy** **Jane** **,** **has** **,** **since** **my** **return** **to** **the** **19th** **century** **,**
太太 . 淀粉 , 我 意思是 贝齐 简 , 有 , 自从 我的 返回 到 这 19th 世纪 ,

斯塔奇夫人，也就是贝齐·简，自从我回到19世纪以来，

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] [in'ʃuərɪŋ] [maɪ][laɪf] .
insisted **on** **my** **insuring** **my** **life** **.**
坚持 在 我的 保险 我的 生活 .

他坚持要我购买人寿保险。

[pə'hæps] [hæd; həd][aɪ] [biːn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ] [læps] [wel] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] ,
Perhaps **had** **I** **been** **at** **the** **period** **of** **my** **lapse** **well** **insured** **,**
也许 有 我 到过 在 这 时期 的 我的 失效 出色地 投保人 ,

或许，如果我在保险失效那段时间有充足的保险保障的话，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði][traɪ'bju:nl] [wɪð] ['greɪtə(r)][ˌekwə'nɪmətɪ] .

I	could	have	faced	the	tribunal	with	greater	equanimity	.
我	可以	有	面对	这	法庭	和	更大的	平静	.

我本可以更加平静地面对法庭。

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] [tu:; tə][maɪ'self] , — [hɪə(r)]

I	put	it	plainly	to	myself	,	—	here
我	放	它	显然	到	我	,	—	这里

我坦率地告诉自己——就在这里

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['sentənst] [tu:; tə]['sʌfə(r)] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ]

I	am	about	to	be	judged	,	and	perhaps	sentenced	to	suffer	excruciating
我	是	关于	到	是	评判	,	和	也许	判刑	到	遭受	痛苦不堪

['ægənɪ] , [ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ə; eɪ]

agonies	,	in	behalf	of	a
痛苦	,	在	代表	的	一个

我即将接受审判，或许还会被判处遭受难以忍受的痛苦，这一切都是为了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˌkrɪsti'ænətɪ] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv][maɪ] [sɔ:t] , [ɔ:(r)] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['laɪkɪŋ] .

Christianity	which	is	not	at	all	of	my	sort	,	or	according	to	my	liking	.
基督教	哪个	是	不是	在	全部	的	我的	种类	,	或者	根据	到	我的	喜欢	.

基督教完全不是我喜欢的类型，或者说不合我的心意。

[ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] , ['pɒsəbli] , ['gʌtɪd] [ə'laɪv] , [ɔ:(r)] [ɪm'peɪld] , [ɔ:(r)][fraɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['herɪŋ] ,

I	am	to	be	,	possibly	,	gutted	alive	,	or	impaled	,	or	fried	like	a	herring	,
我	是	到	是	,	可能	,	掏空	活	,	或者	刺穿	,	或者	油煎	喜欢	一个	鲱鱼	,

我可能会被活活开膛破肚，或者被钉在木桩上，或者像鲱鱼一样被油炸。

[ɔ:(r)] [flei] , [ænd; ənd] [rʌbd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['pepə(r)][ænd; ənd][sɔ:lt] ,

or	flayed	,	and	rubbed	over	with	pepper	and	salt	,
或者	剥皮	,	和	摩擦	超过	和	胡椒	和	盐	,

或者剥皮，再抹上胡椒和盐，

— [maɪ] [nɜ:vz] ['bi:ɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['sensətɪv] — [ɔ:l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

—	my	nerves	being	unusually	sensitive	—	all	because	I	am	supposed
—	我的	神经	存在	异常地	敏感的	—	全部	因为	我	是	据称

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mju:nətɪ] [wɪtʃ] [preɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,

to	be	a	member	of	a	religious	community	which	prays	for	the	dead	,
到	是	一个	成员	的	一个	宗教	社区	哪个	祈祷	为了	这	死的	,

——我的神经异常敏感——这一切都因为我应该是一个为亡者祈祷的宗教团体的成员。

['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [ˌserɪ'məʊnɪəl][ɪn][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv]['sækrəmənts] ,

uses	superstitious	ceremonial	in	the	celebration	of	sacraments	,
用途	迷信的	仪式	在	这	庆典	的	圣礼	,

在圣礼仪式中使用迷信的仪式，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] !

and	does	not	know	anything	of	the	principles	of	the	Reformation	!
和	做	不是	知道	任何事物	的	这	原则	的	这	宗教改革	!

他对宗教改革的原则一无所知!

[ˌeɪ 'em][ai] [prɪ'peəd] [tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ] ['fraɪtf(ə)l] ['tɔ:tʃə] [ɪn] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] ['tɔləreit]

Am	I	prepared	to	undergo	frightful	tortures	in	witness	to	a	faith	which	tolerates
是	我	准备	到	经历	可怕	酷刑	在	证人	到	一个	信仰	哪个	容忍

['ɪnsens] ,

incense	,
香	,

我是否准备好为了见证一个容忍焚香的信仰而遭受可怕的酷刑?

[laɪts] , [ænd; ənd] ['vestmənt] !
lights , **and** **vestments** !
灯 , 和 圣职 !

灯光和圣袍!

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] , ['ɑːtʃəri] , [ænd; ənd]
Am **I** **to** **relinquish** **for** **ever** **the** **prospects** **of** **croquet** , **archery** , **and**
是 我 到 放弃 为了 曾经 这 前景 的 槌球 , 射箭 , 和
['ʌðə(r)][laɪk] ['klerɪkl] [daɪ'vɜːrʒən] ,
other **like** **clerical** **diversions** ,
其他 喜欢 文员 转移 ,

难道我要永远放弃槌球、射箭和其他类似的文职人员娱乐活动吗?

[baɪ] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [huːz] [ə'liːdʒəns]
by **submitting** **to** **the** **rack** **on** **behalf** **of** **a** **lot** **of** **Christians** **whose** **allegiance**
经过 提交 到 这 架子 在 代表 的 一个 很多 的 基督徒 谁 忠诚
[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kwestʃənəb(ə)l] ?
to **the** **State** **is** **more** **than** **questionable** **?**
到 这 状态 是 更多的 比 值得怀疑 ?

通过代表众多对国家忠诚度极度存疑的基督徒而接受酷刑?

[sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] ['gʌtɪd] , [ɔː(r)] [ɪm'peɪld] , [ɔː(r)] [θrəʊn] [tuː; tə]['laɪənz] , [ɔː(r)] ['rəʊstɪd] [ɒn][ə; eɪ]
Suppose **I** **am** **gutted** , **or** **impaled** , **or** **thrown** **to** **lions** , **or** **roasted** **on** **a**
认为 我 是 掏空 , 或者 刺穿 , 或者 抛掷 到 狮子 , 或者 烤 在 一个
['grɪdaɪən] ,
gridiron ,
烤架 ,

假设我被开膛破肚，或者被钉在木桩上，或者被扔给狮子吃，或者被放在烤架上烤熟，

[ɔː(r)] [bɜːnd] [ɪn][ə; eɪ][tɑː(r)] ['bærəl] , [wɒt] [ðen] ?
or **burned** **in** **a** **tar** **barrel** , **what** **then** **?**
或者 烧伤 在 一个 焦油 桶 , 什么 然后 ?

或者放在焦油桶里烧掉，那又会怎样?

[maɪ] [bəʊnz] [ɔː(r)] ['æʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] “ [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [piːs] ” [ɪn][sʌm; səm] [vɔːlt]
My **bones** **or** **ashes** **will** **be** **collected** , **and** **“** **deposited** **in** **peace** **”** **in** **some** **vault**
我的 骨头 或者 灰烬 将要 是 集 , 和 “ 已存 在 和平 ” 在 一些 金库
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəkuːmz] ;
of **the** **catacombs** **;**
的 这 地下墓穴 ;

我的遗骨或骨灰将被收集起来，并"安葬"在地下墓穴的某个地窖中;

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][seɪnt] , [nɒt][ðə; ði] [rev] . ['edwəd] [stɑːtʃ] , [bʌt; bət][es] . ['edwəd] , [piː] . [ænd; ənd]
I **shall** **be** **a** **saint** , **not** **the** **Rev** . **Edward** **Starch** , **but** **S** . **Edward** , **P** . **and**
我 将 是 一个 圣 , 不是 这 牧师 . 爱德华 淀粉 , 但 S . 爱德华 , P . 和
[em] .
M .
M .

我将成为圣人，不是爱德华·斯塔奇牧师，而是S.爱德华，P.和M.

[maɪ] [rɪ'meɪnz] [wɪl] [biː; bi] ['venəreɪtɪd] [baɪ] ['ɪgnərənt] [kraʊdz] [ɒv; əv] [ˌdevə'tiː] .
My **remains** **will** **be** **venerated** **by** **ignorant** **crowds** **of** **devotees** **.**
我的 遗迹 将要 是 受人尊敬 经过 无知 人群 的 信徒 .

我的遗骸将被无知的信徒们膜拜。

[tuː; tə] [ðiːz] [legz][ɒv; əv][maɪn] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [aɪ'dɒlətrəs] ['wɜːʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][pəʊp]
To **these** **legs** **of** **mine** **will** **be** **given** **idolatrous** **worship** , **and** **a** **future** **Pope**
到 这些 腿 的 矿 将要 是 给定 偶像崇拜 崇拜 , 和 一个 未来 教皇
[wɪl] , ['prɒbəbli] ,
will , **probably** ,
将要 , 大概 ,

我的双腿将会受到偶像崇拜，未来的教皇或许也会如此。

[send][ðə; ði] [s'ɛvəd] [dʒɔɪnts][ɒv; əv][maɪ] ['bækbəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][gəʊld][ɪn] ['veərɪəs]
send **the** **severed** **joints** **of** **my** **backbone** **to** **be** **enshrined** **in** **gold** **in** **various**
发送 这 切断 关节 的 我的 骨干 到 是 奉为圭臬 在 金子 在 各种各样的
['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:tʃɪz] [ɪn]
Roman **Catholic** **Churches** **in**
罗马 天主教 教堂 在

把我的脊椎骨断节送去用黄金制成圣物，供奉在各个罗马天主教教堂里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['krɪsndəm] .
Christendom **.**
基督教世界 .

基督教世界。

[maɪ]['kɒlə(r)] - [bəʊn] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'krʌstɪd] [ɪn]['dʒu:əlz][æt; ət][tə'li:dəʊ] , [maɪ]['gæŋgliənz][ɪn]['krækaʊ] .
My **collar** **-** **bone** **may** **be** **encrusted** **in** **jewels** **at** **Toledo** **,** **my** **ganglions** **in** **Cracow** **.**
我的 衣领 - 骨 可能 是 结壳的 在 珠宝 在 托莱多 , 我的 神经节 在 克拉科夫 .

我的锁骨可能镶满了托莱多的珠宝，我的神经节可能长在克拉科夫。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [təʊz] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:n] [ə'baʊt][baɪ] [kəʊpt] [ˌi,kli:zi'æstik] [ɪn] ['ɒstriən] [prəu'seʃən] ,
My **little** **toes** **may** **be** **borne** **about** **by** **coped** **ecclesiastics** **in** **Austrian** **processions** **,**
我的 小的 脚趾 可能 是 出生 关于 经过 应对 教会人士 在 奥地利 游行 ,

我的小脚趾可能会被身穿长袍的教士们抬着参加奥地利的游行。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][bɪg][təʊz] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ə; eɪ]
and **the** **exposition** **of** **my** **big** **toes** **may** **be** **the** **means** **of** **preventing** **a**
和 这 展览 的 我的 大的 脚趾 可能 是 这 方法 的 预防 一个
[pleɪg] [ɪn][æl'dʒɪəz] .
plague **in** **Algiers** **.**
瘟疫 在 阿尔及尔 .

而我露出大脚趾或许能阻止阿尔及尔爆发瘟疫。

[naʊ] [aɪ] [meɪ] ['feəli] [ɑ:sk][maɪ'self][ˌeɪ 'em][aɪ]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðʌs] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɒpə'tju:nətiz]
Now **I** **may** **fairly** **ask** **myself** **am** **I** **justified** **in** **thus** **affording** **additional** **opportunities**
现在 我 可能 相当 问 我 是 我 合理的 在 因此 负担得起 额外的 机会
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ?
for **the** **extension** **of** **superstition** **?**
为了 这 扩大 的 迷信 ?

现在我可以理直气壮地问自己，我这样做是否合理，是否为迷信的蔓延提供了更多机会?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][kwaɪt]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [maɪ]['relɪks] [wʊd] [bi:; bi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][ɪn][æn; ən]['æŋglɪkən]
If **I** **could** **be** **quite** **certain** **that** **my** **relics** **would** **be** **disposed** **of** **in** **an** **Anglican**
如果 我 可以 是 相当 肯定 那 我的 遗物 会 是 处置 的 在 一个 圣公会
['mænə(r)] ,
manner **,**
方式 ,

如果我能完全确定我的遗物会按照英国国教的方式处理，

[seɪ] , [sent][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] , [waɪ] [ðen] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:ltəd] .
say **,** **sent** **to** **the** **British** **Museum** **,** **why** **then** **the** **case** **would** **be** **altered** **.**
说 , 发送 到 这 英国 博物馆 , 为什么 然后 这 案件 会 是 已修改 .

比如说，如果送到大英博物馆，那么案子为什么会被改动呢?

[ɔ:(r)] [ə'gen] ,
Or **again** **,**
或者 再次 ,

或者再说一遍，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][traɪd][əˈpɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] ['lɪtədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði]
if **I** **could** **be** **tried** **upon** **the** **principles** **of** **the** **Anglican** **Liturgy** **and** **the**
如果 我 可以 是 尝试 之上 这 原则 的 这 圣公会 礼仪 和 这
['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz] ,
Thirty **-** **nine** **Articles** **,**
三十 - 九 文章 ,

如果我能够接受以英国国教礼仪和三十九条信纲为准则的审判，

['tʃɪəfəli] [wʊd] [aɪ][daɪ] ,
cheerfully **would** **I** **die** **,**
愉快地 会 我 死 ,

我愿欣然赴死。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'hɒrənt] [tuː; tə][ɔːl] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]
but **for** **a** **religion** **which** **must** **be** **abhorrent** **to** **all** **readers** **of** **the**
但 为了 一个 宗教 哪个 必须 是 令人憎恶的 到 全部 读者 的 这
[taɪmz] ,
Times **,**
《时代周刊》 ,

但对于《泰晤士报》所有读者来说，这种宗教必然是令人憎恶的。

[ɔː(r)][ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['gɑːdiən] ,
or **the** **Pall** **Mall** **,** **or** **the** **Guardian** **,**
或者 这 帕尔 购物中心 , 或者 这 监护人 ,

或者《帕尔马尔报》，或者《卫报》，

[ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [skuːl] :
in **as** **much** **as** **it** **closely** **resembles** **that** **of** **the** **19th** **century** **ritualistic** **school** **:**
在 作为 很多 作为 它 密切 类似 那 的 这 19th 世纪 仪式性的 学校 :
一
二
一

因为它与19世纪的仪式主义学派非常相似：——

['nevə(r)] !
NEVER **!**
绝不 !

绝不！

[ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [lægd] [ə; eɪ][bɪt] ,
In **arriving** **at** **this** **conclusion** **I** **suppose** **I** **lagged** **a** **bit** **,**
在 抵达 在 这 结论 我 认为 我 滞后 一个 少量 ,

在得出这个结论的过程中，我可能有点反应迟钝了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['eskɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːns] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [prɔgd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['fleʃi]
for **one** **of** **my** **escort** **with** **his** **lance** **from** **behind** **progged** **me** **in** **a** **fleshy**
为了 一 的 我的 护送 和 他的 槊 从 在后面 已开发 我 在 一个 肉质的
[pɑːt] ,
part **,**
部分 ,

我的一名护卫从背后用长矛刺入了我的一个肉体部位，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwɪkə(r)] .
to **make** **me** **walk** **a** **little** **quicker** **.**
到 制作 我 走 一个 小的 更快 .

让我走得快一点。

[aɪ] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [lɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] .
I **threatened** **him** **with** **law** **,** **but** **he** **laughed** **.**
我 威胁 他 和 法律 , 但 他 笑了 .

我威胁要告他，但他却笑了。

[lɑːft] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['θret(ə)nd] [wɪð] [lɔː] !
Laughed **at** **being** **threatened** **with** **law** **!**
笑了 在 存在 威胁 和 法律 !

被法律威胁竟然被嘲笑了!

[ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd] [kən'dɪʃn] [rəʊm] [mʌst; məst][biː; bi] .
In **what** **a** **benighted** **condition** **Rome** **must** **be** **.**
在 什么 一个 夜幕降临 状况 罗马 必须 是 .

罗马如今该是多么黑暗落后啊!

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['priːfekt] ,
We **reached** **the** **court** **,** **and** **I** **was** **at** **once** **brought** **before** **the** **prefect** **,**
我们 达到 这 法庭 , 和 我 曾是 在 一次 带来 前 这 长官 ,

我们到达了法庭，我立刻被带到了长官面前。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðen] ['sɪtɪŋ] .
who **happened** **to** **be** **then** **sitting** **.**
WHO 发生 到 是 然后 坐着 .

当时正好坐在那里的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] ['krɪstʃən] [ɔː(r)] [tuː] .
He **had** **just** **disposed** **of** **a** **Roman** **Christian** **or** **two** **.**
他 有 只是 处置 的 一个 罗马 基督教 或者 二 .

他刚刚除掉了一两个罗马基督徒。

[wʌn] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] [smɪəd] [wɪð] ['hʌni] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [wɒsps]
One **he** **had** **ordered** **to** **be** **smeared** **with** **honey** **and** **exposed** **to** **wasps**
一 他 有 订购 到 是 涂抹 和 蜂蜜 和 裸露 到 黄蜂
[ænd; ənd] ['biːz] ;
and **bees** **;**
和 蜜蜂 ;

他曾下令将其中一具尸体涂上蜂蜜，然后暴露在黄蜂和蜜蜂面前;

[ə'nʌðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæmstrʌŋ] , [ə; eɪ] [θɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [hʌgd]
another **he** **had** **condemned** **to** **be** **hamstrung** **,** **a** **third** **to** **be** **hugged**
其他 他 有 谴责 到 是 腿筋 , 一个 第三 到 是 拥抱
[tuː; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ][beə(r)] .
to **death** **by** **a** **bear** **.**
到 死亡 经过 一个 熊 .

他还判处另一人断腿，判处第三人被熊抱死。

[æn; ən] ['ʌgli] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][self] — [nɒt] [ðæt] [ai] [kən'sɪdəd] [self][wʌn]['məʊmənt]
An **ugly** **prospect** **for** **my** **poor** **self** **—** **not** **that** **I** **considered** **self** **one** **moment**
一个 丑陋的 前景 为了 我的 贫穷的 自己 — 不是 那 我 经过考虑的 自己 一 片刻
,
,
,

对我可怜的我来说，这真是个可怕的前景——当然，我一刻也没有考虑过自己。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [fiːl] ['kiːnli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf] ,
but **I** **did** **feel** **keenly** **for** **my** **poor** **wife** **,**
但 我 做过 感觉 敏锐地 为了 我的 贫穷的 妻子 ,

但我确实非常同情我可怜的妻子。

[huːz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['hærəu] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][ækts][ɒv; əv][maɪ] ['mɑːtədəm] [ɪn]
whose feelings would be harrowed should she read the acts of my martyrdom in
谁 情怀 会 是 饱受折磨 应该 她 读 这 行为 的 我的 殉道 在
['ruːɪnɑːrt] .
Ruinart .
鲁因特 .

如果她在鲁伊纳特酒庄读到我殉难的事迹，她一定会感到无比悲痛。

“ ['sɪrə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['priːfekt] , [dɑːtɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [glɑːns] .
“ Sirrah ! ” exclaimed the prefect , darting at me a malignant glance .
“ 西拉 ! ” 惊呼 这 长官 , 飞镖 在 我 一个 恶性 瞥一眼 .

“西拉！”级长惊呼道，同时恶狠狠地瞪了我一眼。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

[ə'nʌðə(r)] ['krɪstʃən] [dɒg] , [eɪ] ?
Another Christian dog , eh ?
其他 基督教 狗 , 嗯 ?

又一只信奉基督教的狗，是吗?

” [aɪ] ['pʊld] [ʌp][maɪ] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prɪ'mɒnɪtəri] [kɒf] , [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['dɪgnəti]
” I pulled up my shirt collar , and after a premonitory cough , replied with dignity
” 我 拉 向上 我的 衬衫 衣领 , 和 后 一个 预兆 咳嗽 , 回复 和 尊严
[ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)] ,
and composure ,
和 镇定 ,

我拉起衬衫领子，先是预感到什么，然后咳嗽了一声，镇定自若地回答道。

“ [ɪ'lʌstriəs] [sɜː(r)] ,
“ Illustrious Sir ,
“ 杰出 先生 ,

尊敬的先生，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] ['briːfli] [ænd; ənd]['luːsɪdli][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz]
allow me briefly and lucidly to explain to you the peculiar circumstances
允许 我 简要地 和 清晰地 到 解释 到 你 这 奇特 情况
[wɪtʃ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] . ”
which have brought me into this predicament . ”
哪个 有 带来 我 进入 这 困境 . ”

请允许我简明扼要地向您解释一下导致我陷入这种困境的特殊情况。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['rəʊmən] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːli] ['mænə(r)] .
“ Are you a Roman ? ” asked the judge in a surly manner .
“ 是 你 一个 罗马 ? ” 问 这 法官 在 一个 粗鲁 方式 .

“你是罗马人吗？”法官语气粗鲁地问道。

“ [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['pɑːsn] [ɒv; əv] - - [ɪn] - [ðə; ði] - [kleɪ] .
“ No , my Lord , I am an Englishman , parson of Grubbington - in - the - Clay .
“ 不 , 我的 主 , 我 是 一个 英国人 , 牧师 的 - - 在 - 这 - 黏土 .
”
”
”

“不，大人，我是个英国人，是克莱镇格拉宾顿的牧师。”

“ [həmf] !
“ Humph !
“ 哼 !

“哼！

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] . ”
I suppose you are a Christian . ”
我 认为 你 是 一个 基督教 . ”

我猜你是基督徒吧。

“ ['krɪstʃən] [ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [tɜːm] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd] [meɪ] [miːn] ['eniθɪŋ] .
“ Christian is a broad term , ” I replied , “ and may mean anything .
“ 基督教 是 一个 广阔 学期 , ” 我 回复 , “ 和 可能 意思是 任何事物 .

“基督教是一个含义广泛的词，”我回答说，“它可以指任何事。”

[ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['æŋglɪkən][ai][ˌeɪ 'em] ,
A Protestant and consistent Anglican I am ,
一个 新教 和 持续的 圣公会 我 是 ,

我是一名新教徒，也是一名虔诚的圣公会教徒。

[bʌt; bət][ai] ['ʌtəli] [rɪ'pjuːdieɪt] [ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊmən] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [ai] ['staʊtli] [meɪn'teɪn]
but I utterly repudiate all connexion with the Roman Church which I stoutly maintain
但 我 完全地 否认 全部 连接 和 这 罗马 教会 哪个 我 坚定地 维持
,
,
,

但我完全否认与我坚决维护的罗马教会的一切联系。

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'kɒmprəbl] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz] , [tuː; tə][hæv; həv] [əː] , [nɒt]
in the language of our incomparable Thirty - nine Articles , to have erred , not
在 这 语言 的 我们的 无与伦比 三十 - 九 文章 , 到 有 犯错 , 不是
['əʊnli][ɪn][ðeə(r)]
only in their
仅有的 在 他们的

用我们无与伦比的《三十九条信条》的语言来说，犯错，不仅在于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [feɪθ] .
living and manner of ceremonies , but also in matters of faith .
活的 和 方式 的 仪式 , 但 还 在 事情 的 信仰 .

生活方式和礼仪习俗，以及信仰方面。

[ai] [rɪ'gɑːd] [tuː] , [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['dɒktrɪn] [kən'sɜːnɪŋ] ['pɜːgət(ə)ri] , ['pɑːd(ə)n] , [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ænd; ənd]
I regard too , the Romish doctrine concerning purgatory , pardons , worshipping and
我 看待 也 , 这 罗马天主教 教义 有关 炼狱 , 赦免 , 崇拜 和
[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz] ,
adoration of images ,
崇拜 的 图片 ,

我也关注罗马天主教关于炼狱、赦免、崇拜和敬拜偶像的教义。

[æz; əz][ɒv; əv] [rə'liːks] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv][seɪnts] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɒnd] [θɪŋ]
as of reliques , and also invocation of saints , to be a fond thing
作为 的 圣物 , 和 还 调用 的 圣徒 , 到 是 一个 喜爱 事物
['veɪnli] [ɪn'ventɪd] ,
vainly invented ,
徒劳地 发明 ,

就像圣物和对圣人的祈祷一样，都不过是徒劳地编造出来的美好事物。

[ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ə'pɒn][nəʊ] ['wɒrənti] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	grounded	upon	no	warranty	of	Scripture	,	but	rather	repugnant	to	the
和	接地	之上	不	保修单	的	圣经	,	但	相当	令人厌恶的	到	这

[wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

word	of	God	.
单词	的	上帝	.

而且这种说法没有任何圣经依据，反而与上帝的道相悖。

[ai][duː; də][məʊst] ['staʊtli] [meɪn'teɪn] [ðɪs] ,

I	do	most	stoutly	maintain	this	,
我	做	最多	坚定地	维持	这	,

我坚决坚持这一点。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [huː] [kæn; kən][stænd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn]

and	show	me	the	member	of	this	Church	who	can	stand	against	me	in
和	展示	我	这	成员	的	这	教会	WHO	能	站立	反对	我	在

['ɑːgjumənt] .

argument	.
争论	.

请你指出教会里谁能在辩论中与我抗衡。

" [ðə; ði]['priːfekt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld][eə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [wɒt] [ai][dɪd]

"	The	prefect	looked	at	me	with	a	puzzled	air	,	and	then	asked	what	I	did
"	这	长官	看起来	在	我	和	一个	困惑	空气	,	和	然后	问	什么	我	做过

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

"级长一脸困惑地看着我，然后问我究竟相信什么。"

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['bɪʃəp] , [priːsts] , [ænd; ənd] ['diːkənz] ,

"	I	believe	that	Bishops	,	priests	,	and	deacons	,
"	我	相信	那	主教们	,	神父	,	和	执事	,

"我相信主教、神父和执事，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kə'mɑːnd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [vaʊ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l][laɪf] , [ɔː(r)][tuː; tə] [əb'steɪn]

are	not	commanded	either	to	vow	the	estate	of	single	life	,	or	to	abstain
是	不是	命令	任何一个	到	发誓	这	财产	的	单身的	生活	,	或者	到	弃权

[frɒm; frəm] ['mærɪdʒ] :

from	marriage	:
从	婚姻	:

既没有命令他们发誓终身独身，也没有命令他们禁绝婚姻：

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['ʌðə(r)][men] ,

and	therefore	that	it	is	lawful	for	them	,	as	for	all	other	men	,
和	所以	那	它	是	合法的	为了	他们	,	作为	为了	全部	其他	男人	,

因此，对他们来说，这样做是合法的，就像对所有其他人来说一样。

[tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'skreʃn] .

to	marry	at	their	own	discretion	.
到	结婚	在	他们的	自己的	审慎	.

他们可以自行决定结婚。

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [maɪ][waɪf] [ɪn'taɪəli] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

I	may	add	,	that	my	wife	entirely	agrees	with	me	on	this	point	.
我	可能	添加	,	那	我的	妻子	完全	同意	和	我	在	这	观点	.

我还要补充一点，我的妻子在这点上完全同意我的看法。

" [ðə; ði]['priːfekt] ['ʌtə] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

"	The	prefect	uttered	an	insulting	remark	with	regard	to	my	intellectual	capabilities	.
"	这	长官	说出	一个	侮辱	评论	和	看待	到	我的	知识分子	能力	.

"校长对我智力能力发表了侮辱性言论。"

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
“ Are you a Christian ?
“ 是 你 一个 基督教 ?

你是基督徒吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ai] [ə'laʊd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ,
I allowed that I was ,
我 允许 那 我 曾是 ,

我承认我是，

“ [bʌt; bət] ” — — . [hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ɒn]
“ but ” — — . He cut me short as I was about to qualify the remark on
“ 但 ” — — . 他 切 我 短的 作为 我 曾是 关于 到 资格 这 评论 在
[ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl][men] ,
the apostolic principle of being all things to all men ,
这 使徒的 原则 的 存在 全部 事物 到 全部 男人 ,

“但是”——我正要就使徒“向什么样的人就做什么样的人”这一原则补充说明，他却打断了我。

[ænd; ənd][nɒt] ['kɔːzɪŋ] [maɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə] [ə'fend] ,
and not causing my brother to offend ,
和 不是 导致 我的 兄弟 到 得罪 ,

而且不会冒犯我的兄弟，

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ai] [wʊd] [sweə(r)][baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] .
and asked whether I would swear by the genius of the Emperor .
和 问 无论 我 会 发誓 经过 这 天才 的 这 皇帝 .

他问我是否愿意以皇帝的英明神武起誓。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi] — [juː; jʊ]
“ By all means , ” I replied , “ the powers that be — you
“ 经过 全部 方法 , ” 我 回复 , “ 这 权力 那 是 — 你

“当然可以，”我回答说，“当权者——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[nəʊ] [ðə; ði][rest] ; [wel] , [ɪn] - [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd]['juːnɪkɔːn]['əʊvə(r)]
know the rest ; well , in Grubbington I have got a lion and unicorn over
知道 这 休息 ; 出色地 , 在 - 我 有 得到 一个 狮子 和 独角兽 超过
[ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɑːtʃ] .
the chancel arch .
这 圣坛 拱 .

其余的我都知道了；嗯，在格拉宾顿，我在圣坛拱门上方建了一个狮子和独角兽的雕像。

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)]['sekjələ(r)] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][´blaindist]
I have the utmost reverence for secular authority , and the blindest
我 有 这 极致 尊敬 为了 世俗 权威 , 和 这 盲人
[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] . ”
devotion to the Crown . ”
虔诚 到 这 王冠 . ”

我对世俗权威抱有最高的敬意，对王室则盲目效忠。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ?
“ Have you any of the sacred writings in your possession ?
“ 有 你 任何 的 这 神圣 著作 在 你的 拥有 ?

“你手上是否有任何圣经经文？”

" [ai] [felt] [ɪn] [maɪ] ['nju:mərəs] [p'ɒkɪts] ;
" I felt in my numerous pockets ;
" 我 毛毡 在 我的 很多的 口袋 ;

"我摸了摸我的众多口袋;

[ai] [hæd; həd] [feɪld] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn] [maɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I had failed before in my endeavour to discover a certain publication of the
我 有 失败的 前 在 我的 努力 到 发现 一个 肯定 发布 的 这
['æŋgləʊ] - [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [sə'saɪəti] ,
Anglo - Continental Society ,
盎格鲁 - 大陆 社会 ,

我之前曾试图查找英欧学会的某份出版物，但未能成功。

[ɪn] [maɪ] [brest] ['pɒkɪt] , [ai] [naʊ] [ɪk'splɔ:rd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'septəklz] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [maɪ]
in my breast pocket , I now explored one of the receptacles in the tail of my
在 我的 胸部 口袋 , 我 现在 探索 一 的 这 容器 在 这 尾巴 的 我的
[kəʊt] .
coat .
外套 .

我摸索着胸前口袋里外套下摆的一个口袋。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ai] [keɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trækts] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] , [ɪn] ['lætɪn] .
I came on a packet of the tracts of that society , in Latin .
我 来了 在 一个 包 的 这 小册子 的 那 社会 , 在 拉丁 .

我偶然得到一包该协会的宣传册，是用拉丁文写的。

[ai] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pri:fekt] , [hu:] ['ɔ:dəd] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [tu:; tə] [teɪk]
I handed them at once to the prefect , who ordered his secretary to take
我 递交 他们 在 一次 到 这 长官 , WHO 订购 他的 秘书 到 拿
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我立即将它们交给了长官，长官命令他的秘书取走它们。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] , " [lʊk] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌæpə'reɪtəs]
" And , " continued he , addressing the executioner , " look out your apparatus
" 和 , " 持续 他 , 解决 这 刽子手 , " 看 出去 你的 设备
[ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] , ['mæksɪməs] .
of torture , Maximus .
的 酷刑 , 马克西姆斯 .

"还有,"他继续对刽子手说，"小心你的刑具，马克西姆斯。"

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['naɪðə(r)] [fɪʃ] , [nɔ:(r)] [fleʃ] , [nɔ:(r)] [faʊl] :
Here is a man who seems to be neither fish , nor flesh , nor fowl :
这里 是 一个 男人 WHO 似乎 到 是 两者都不 鱼 , 也不 肉 , 也不 鸡 :

这个人似乎既不像鱼，也不像肉，更不像鸟:

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['kʊkɪŋ] . "
he should have some special cooking . "
他 应该 有 一些 特别的 烹饪 . "

他应该会做一些特别的菜。

" [maɪ] [lɔ:d] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [rəʊst] [hɪm] ? "
" My Lord , shall I roast him ? "
" 我的 主 , 将 我 烤 他 ? "

"我的主人，我该把他烤了吗?"

“ [nəʊ] , [gʊd] ['mæksɪməs] , ['rəʊstɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] . ”
“ No , good Maximus , roasting is out of fashion . ”
“ 不 , 好的 马克西姆斯 , 烘焙 是 出去 的 时尚 . ”

“不，好马克西姆斯，烤肉这种说法已经过时了。”

“ [ʃæl; ʃəl] [ai] [bɔɪl] [hɪm] ? ”
“ Shall I boil him ? ”
“ 将 我 熬 他 ? ”

“要把他煮了吗？”

“ [ðæt] [ɪz] ['kɒmən] - [pleɪs] . ”
“ That is common - place . ”
“ 那 是 常见的 - 地方 . ”

“那是老生常谈了。”

“ [fraɪ] [hɪm] , [maɪ] [lɔːd] ? ”
“ Fry him , my Lord ? ”
“ 炒 他 , 我的 主 ? ”

“把他煎了，大人？”

“ [nəʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['nɒv(ə)lti] ; [mə'nɒtəni] [ɪz] ['tiːdiəs] . ”
“ No , let us have some novelty ; monotony is tedious . ”
“ 不 , 让 我们 有 一些 新奇 ; 单调 是 乏味 . ”

“不，我们需要一些新鲜感；单调乏味太令人厌烦了。”

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔːs] , [ðə; ði] [red] [hɒt] ['pɪnsəz] , [ðə; ði] [θʌm] [skruːz] , [ðə; ði] ['ledɪd] [wɪps] ,
“ The little horse , the red hot pincers , the thumb screws , the leaded whips ,
“ 这 小的 马 , 这 红色的 热的 钳 , 这 拇指 螺丝 , 这 铅 鞭子 ,

“小马、烧红的钳子、拇指螺丝、铅鞭，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

打盹被抓了个正着(Caught napping)
第2/2页

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [steɪl] ， ” [mjuːzd] [ðə; ði]
are **all** **stale** **，** **”** **mused** **the**
是 全部 陈旧 ，” 沉思 这

“都陈腐不堪了，”他沉思道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] , [ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪlz][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [dʌmpt] .
executioner **，** **biting** **his** **thumb** **-** **nails** **and** **looking** **dumped** **.**
刽子手 ， 咬 他的 拇指 - 指甲 和 寻找 丢弃 .

刽子手咬着指甲，一副失恋的样子。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [ɪˈluːmɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ： “ [maɪ] [lɔːd] ！
Presently **，** **however** **，** **a** **ray** **of** **light** **illumined** **his** **face** **:** **“** **My** **Lord** **!**
目前 ， 然而 ， 一个 射线 的 光 照明 他的 脸 ： “ 我的 主 ！

然而，就在这时，一道光芒照亮了他的脸庞：“我的主啊！

” [hiː; hi] [sed] ， [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈtʃɪəfəli] ， “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ɒv; əv]
” **he** **said** **，** **looking** **up** **cheerfully** **，** **“** **it** **is** **an** **ancient** **tradition** **in** **the** **family** **of**
” 他 说 ， 寻找 向上 愉快地 ， “ 它 是 一个 古老的 传统 在 这 家庭 的
[maɪ][ˈmʌðə(r)] ,
my **mother** **，**
我的 母亲 ，

他抬起头，兴高采烈地说：“这是我母亲家族的古老传统。”

[huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ˈaɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [ˈsiːz] ， [kɔːld] [haɪˈbɜːrniə] ,
who **came** **from** **a** **remote** **island** **of** **the** **northern** **seas** **，** **called** **Hibernia** **，**
WHO 来了 从 一个 偏僻的 岛 的 这 北方 海域 ， 称为 希伯尼亚 ，

他们来自北方海域一个偏远的岛屿，名叫希伯尼亚岛。

[ðæt] [tuː] [kæts][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈtʃeɪmbə(r)][æt; ət] - ,
that **two** **cats** **were** **once** **shut** **up** **in** **a** **chamber** **at** **Kilkennœa** **，**
那 二 猫 是 一次 关闭 向上 在 一个 房间 在 - ，

据说，曾有两只猫被关在基尔肯诺亚的一个房间里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] [fɔːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈiːt(ə)n] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][teɪlz]
and **they** **fought** **and** **fought** **till** **they** **had** **eaten** **each** **other** **all** **but** **the** **tails**
和 他们 战斗 和 战斗 直到 他们 有 吃 每个 其他 全部 但 这 尾巴
.
:
.

它们互相厮杀，直到除了尾巴以外，把对方都吃掉了。

[maɪ] [lɔːd] ,
My **Lord** **，**
我的 主 ，

我的主啊，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði]['rəʊmən] ['krɪstʃənz] [wɪð] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] ['sɪmələ(r)]

the	prisoner	seems	to	regard	the	Roman	Christians	with	an	antipathy	similar
这	囚犯	似乎	到	看待	这	罗马	基督徒	和	一个	反感	相似的

[tu:; tə] [ðæt] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kæts] ,

to	that	recorded	of	the	Kilkennœan	cats	,
到	那	记录	的	这	-	猫	,

这名囚犯似乎对罗马基督徒抱有与基尔肯诺猫类似的厌恶之情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æn'tɪpəθi] [ai] [prɪ'zju:m] [ɪz] [ri'siprəkeit] .

and	this	antipathy	I	presume	is	reciprocated	.
和	这	反感	我	怙	是	互惠	.

我推测这种反感是相互的。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] , [ɪn][æn; ən]['aɪən][keɪdʒ] ,

Will	it	please	your	worship	to	order	the	confinement	,	in	an	iron	cage	,
将要	它	请	你的	崇拜	到	命令	这	监禁	,	在	一个	铁	笼	,

陛下能否下令将此人囚禁于铁笼之中?

[ɒv; əv][ðə; ði] ['di:kən] ['lɒrəns] [wɪð] [ðɪs] [brɪ'tænɪk] ['mʌŋgrəl] ['krɪstʃən] .

of	the	deacon	Laurence	with	this	Britannic	mongrel	Christian	.
的	这	执事	劳伦斯	和	这	不列颠尼克	杂种狗	基督教	.

劳伦斯执事与这位不列颠杂种基督徒。

[ai] ['kɒnfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪt] [greɪt] [ˌentə'teɪnmənt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] ,

I	confidently	anticipate	great	entertainment	to	your	Lordship	,
我	自信地	预料	伟大的	娱乐	到	你的	领主	,

我满怀信心地期待着阁下会享受到精彩的娱乐。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə][ɪn'spekt][ðə; ði][keɪdʒ][tu:; tə] -

and	I	am	satisfied	that	if	you	will	condescend	to	inspect	the	cage	to	-
和	我	是	使满意	那	如果	你	将要	屈尊	到	检查	这	笼	到	-

['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] ,

morrow	morning	,
明天	早晨	,

如果您能纡尊降贵地在明天上午检查一下笼子，我将很满意。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pɑ:tiz] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌəʊ 'es] ['seɪkrəm; 'sækrəm]

nothing	of	the	several	parties	will	be	discovered	except	the	os	sacrum
没有什么	的	这	一些	各方	将要	是	发现	除了	这	操作系统	骶骨

[ɒv; əv] [i:tʃ] ,

of	each	,
的	每个	,

除了每个人的骶骨之外，各方其他任何信息都不会被发现。

[wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [ɪz] [wel] [ə'weə(r)] , [teɪks] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][mæn] [wɪtʃ] ,

which	your	Lordship	is	well	aware	,	takes	that	place	in	man	which	,
哪个	你的	领主	是	出色地	意识到的	,	需要	那	地方	在	男人	哪个	,

阁下对此非常清楚，这在人心中占据着这样的位置：

[ɪn][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['mæm(ə)lz] , [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][teɪl] . ”

in	the	inferior	order	of	mammals	,	is	occupied	by	the	tail	.	”
在	这	下	命令	的	哺乳动物	,	是	占领	经过	这	尾巴	.	”

在哺乳动物的低等类别中，尾巴占据了主导地位。

“ ['kæpɪt(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , “ [ænd; ənd] [waɪlst] ['mæksɪməs][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][keɪdʒ] ,

“	Capital	!	”	exclaimed	the	judge	,	“	and	whilst	Maximus	is	looking	up	the	cage	,
“	首都	!	”	惊呼	这	法官	,	“	和	而	马克西姆斯	是	寻找	向上	这	笼	,

“太棒了！”法官惊呼道，“就在马克西姆斯抬头看向笼子的时候，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði]['səʊldʒəz][gəʊ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['di:kən] ['lɒrəns] , ['sɜ:rviəs] ,

and	whilst	the	soldiers	go	in	search	of	the	deacon	Laurence	,	Servius	,
和	而	这	士兵	去	在	搜索	的	这	执事	劳伦斯	,	塞尔维乌斯	,

当士兵们去寻找执事劳伦斯时，塞尔维乌斯

[duː; də][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [pə'nɪʃəs] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
do **you** **read** **the** **pernicious** **writings** **which** **the**
做 你 读 这 有害 著作 哪个 这

你读过那些有害的著作吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['prɪz(ə)nə(r)][hæz; həz] [dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [rɪ'gɑːd] [wɪð]
prisoner **has** **delivered** **over** **to** **us** **,** **and** **which** **the** **Christians** **regard** **with**
囚犯 有 发表 超过 到 我们 , 和 哪个 这 基督徒 看待 和
['revərəns] .
reverence **.**
尊敬 .

囚犯已将他交给我们，基督徒们对他十分敬重。

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ; [maɪ] [aɪz] ['wɔndə] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːt] ,
" **The** **secretary** **began** **to** **read** **;** **my** **eyes** **wandered** **about** **the** **court** **,**
" 这 秘书 开始 到 读 ; 我的 眼睛 漫步 关于 这 法庭 ,

秘书开始朗读；我的目光在法庭上四处游移，

['laɪtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] .
lighting **on** **this** **and** **then** **on** **that** **instrument** **of** **torture** **.**
灯光 在 这 和 然后 在 那 乐器 的 酷刑 .

先点亮这个刑具，再点亮那个刑具。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] [wɪð] ['pɪnsəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [red] [hɒt] , [ænd; ənd][maɪ] [fleʃ]
I **saw** **a** **fire** **of** **charcoal** **with** **pincers** **in** **it** **quite** **red** **hot** **,** **and** **my** **flesh**
我 锯 一个 火 的 木炭 和 钳 在 它 相当 红色的 热的 , 和 我的 肉
['kwɪvəd] .
quivered **.**
颤抖 .

我看到一堆烧得通红的木炭，里面夹着钳子，我的肉都颤抖了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pres] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['krɪstʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['flætnd] [laɪk] ['pænkeɪks] .
I **saw** **a** **press** **under** **which** **Christians** **were** **sometimes** **flattened** **like** **pancakes** **.**
我 锯 一个 按 在下面 哪个 基督徒 是 有时 扁平的 喜欢 煎饼 .

我曾见过一台压机，基督徒有时会被压成煎饼一样。

[aɪ] [sɔː] [bɑːbd] [hʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ɪns'ɜːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mʌs(ə)lz] , ['wʊdn] [sɔːz] [dɪs'kʌlə] [wɪð]
I **saw** **barbed** **hooks** **for** **inserting** **into** **the** **muscles** **,** **wooden** **saws** **discoloured** **with**
我 锯 带倒刺的 钩子 为了 插入 进入 这 肌肉 , 木制的 锯子 变色 和
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

我看到了用来刺入肌肉的带倒钩的钩子，还有被血染红的木锯。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌt] [men] [ɪn] [tuː] .
which **had** **cut** **men** **in** **two** **.**
哪个 有 切 男人 在 二 .

它曾将人拦腰斩断。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][deə(r)] [dɪ'skraɪb] .
Indeed **,** **I** **saw** **more** **than** **I** **dare** **describe** **.**
的确 , 我 锯 更多的 比 我 敢 描述 .

事实上，我看到的远比我敢描述的要多得多。

[wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [bɪ'held] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ,
When **I** **attempted** **to** **go** **into** **the** **details** **of** **what** **I** **beheld** **to** **my** **wife** **,**
什么时候 我 尝试过 到 去 进入 这 细节 的 什么 我 观看 到 我的 妻子 ,

当我试图向妻子详细描述我所看到的景象时，

[ʃiː; ʃi] [sed] “ [naʊ] , [doʊnt][dɪə(r)] , ” [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈduːɪŋ] [səʊ][hɪə(r)] ,

she	said	“	Now	,	don't	dear	,	”	and	I	will	refrain	from	doing	so	here	,
她	说	“	现在	,	不	亲爱的	,	”	和	我	将要	避免	从	正在做	所以	这里	,

她说：“亲爱的，别这样。”我在这里就不会这样做了。

[rɪˈlaɪɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][suːˈpɪəriə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] .

relying	upon	her	superior	judgment	.
依靠	之上	她	优越的	判断	.

她依靠自己卓越的判断力。

[waɪlst] [ai][wɒz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈhɒrəb(ə)l][ˈɪmplɪm(ə)nts] ,

Whilst	I	was	examining	all	these	horrible	implements	,
而	我	曾是	检查	全部	这些	可怕	实施	,

当我仔细检查这些可怕的器具时，

[ðə; ði] [skraɪb] [riːd] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [məˈnɒtənəs] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

the	scribe	read	on	in	a	monotonous	voice	the	stirring	words	of	one	of	the
这	隶	读	在	在	一个	单调	嗓音	这	搅拌	字	的	一	的	这

[məʊst] [pʌgˈneɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæŋgləʊ] - [ˌkɒntɪˈnent(ə)l][trækts] .

most	pugnacious	of	the	Anglo	-	Continental	tracts	.
最多	好斗的	的	这	盎格鲁	-	大陆	小册子	.

抄写员用单调的声音朗读着盎格鲁-大陆最具攻击性的著作之一中激动人心的文字。

[ai] [naʊ] [tɜːnd] [maɪ] [geɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,

I	now	turned	my	gaze	upon	the	audience	,
我	现在	转向	我的	目光	之上	这	观众	,

我随即把目光转向了观众席，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['kruːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

who	had	taken	a	cruel	interest	in	the	scenes	of	the	court	,
WHO	有	已采取	一个	残忍的	兴趣	在	这	场景	的	这	法庭	,

他对法庭上的场景表现出了残忍的兴趣，

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [wɪð] ['relɪʃ] [ðə; ði][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [faɪt]

and	who	were	quite	prepared	to	witness	with	relish	the	anticipated	fight
和	WHO	是	相当	准备	到	证人	和	尽情享用	这	预期	斗争

[bɪˈtwiːn] ['lɒrəns] [ænd; ənd][maɪˈself] .

between	Laurence	and	myself	.
之间	劳伦斯	和	我	.

他们都非常期待见证我和劳伦斯之间即将到来的战斗。

[maɪ] [aɪz] ['lɪŋgəd] [fɜːst][ɒn][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ɒn][əˈnʌðə(r)] .

My	eyes	lingered	first	on	one	and	then	on	another	.
我的	眼睛	徘徊不去	第一的	在	一	和	然后	在	其他	.

我的目光先是停留在一个上面，然后又停留在另一个上面。

[ai] [suːn] [əbˈzɜːvd] [ðeə(r)] ['aɪlɪdz] ['druːpɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

I	soon	observed	their	eyelids	drooping	,	and	a	blank	expression	stealing	over	their
我	很快	观察到	他们的	眼睑	下垂	,	和	一个	空白的	表达	偷窃	超过	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

我很快发现他们的眼皮耷拉下来，脸上浮现出茫然的表情。

[stɪl] [ðə; ði][skraɪb] ['sɜːrviəs] [riːd] [ðə; ði][bəʊld] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]['æŋglɪkən]['prɪnsəp(ə)lz] .

Still	the	scribe	Servius	read	the	bold	statement	of	Anglican	principles	.
仍然	这	隶	塞尔维乌斯	读	这	大胆的	陈述	的	圣公会	原则	.

然而，抄写员塞尔维乌斯还是宣读了这份大胆的英国国教原则声明。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ai] [əb'zɜːvd] [ðə; ði][beə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌgd] [wʌn] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [deθ]

In	the	corner	I	observed	the	bear	which	had	hugged	one	Christian	to	death
在	这	角落	我	观察到	这	熊	哪个	有	拥抱	一	基督教	到	死亡

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

在角落里，我看到了那只熊，它那天早上曾把一名基督徒抱死。

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] .

chained	to	a	post	.
连锁	到	一个	邮政	.

被锁链拴在柱子上。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['traɪəl] ,

During	the	greater	part	of	my	trial	,
期间	这	更大的	部分	的	我的	审判	,

在我的审判的大部分时间里，

[ðə; ði] [bruːt] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [ɑːmz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪərɪŋ] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [maɪ'self] ,

the	brute	had	extended	its	arms	in	an	endearing	manner	towards	myself	,
这	蛮力	有	扩展	它是	武器	在	一个	可爱的	方式	向	我	,

那头野兽以一种亲昵的姿态向我伸出了双臂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['wægɪŋ] [ɪts] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][teɪl][ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ]

and	had	been	wagging	its	stump	of	a	tail	in	the	anticipation	of	giving
和	有	到过	摇尾巴	它是	树桩	的	一个	尾巴	在	这	预期	的	给予

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɔːm] [ɪm'breɪs] .

me	a	warm	embrace	.
我	一个	温暖的	拥抱	.

它摇着那短短的尾巴，期待着给我一个温暖的拥抱。

[ðə; ði][beə(r)] [naʊ] [kɔɪld] [ɪt'self] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [fɑːst] [ə'sliːp] .

The	bear	now	coiled	itself	up	on	the	floor	,	and	went	fast	asleep	.
这	熊	现在	卷曲	本身	向上	在	这	地面	,	和	去	快速地	睡着了	.

熊蜷缩在地板上，很快就睡着了。

[ai] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['priːfekt] .

I	now	looked	at	the	prefect	.
我	现在	看起来	在	这	长官	.

我这才看向级长。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

His	eyes	were	closed	.
他的	眼睛	是	关闭	.

他双眼紧闭。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - [ˌkɒntɪ'nent(ə)l][sə'saɪəti][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

Evidently	the	publication	of	the	Anglo	-	Continental	Society	had	made	a
显然	这	发布	的	这	盎格鲁	-	大陆	社会	有	制成	一个

[prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪm] .

profound	impression	upon	him	.
深刻的	印象	之上	他	.

显然，《英欧大陆学会会刊》的出版给他留下了深刻的印象。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ai][hæd; həd][nɒt][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

but	of	a	kind	I	had	not	anticipated	.
但	的	一个	种类	我	有	不是	预期	.

但这却是我始料未及的那种情况。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [əˈsliːp] .

He	,	too	,	was	asleep	.
他	,	也	,	曾是	睡着了	.

他也睡着了。

[ai] [hɜːd] [hɪm][snɔː(r)] .

I	heard	him	snore	.
我	听到	他	鼾	.

我听到他打鼾了。

[ðə; ði] [skraɪbz] [vɔɪs] [bɪˈgæn][tuː; tə]['fɔːltə(r)] , [ðə; ði] ['sentənsɪz] [bɪ'keɪm] ['brəʊkən] .

The	scribe's	voice	began	to	falter	,	the	sentences	became	broken	.
这	抄写员	嗓音	开始	到	犹豫不决	,	这	句子	成为	破碎的	.

抄写员的声音开始颤抖，句子也断断续续。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['ɔːlsəʊ] .

He	went	to	sleep	also	.
他	去	到	睡觉	还	.

他也睡着了。

[ai][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːt] .

I	glanced	round	the	court	.
我	瞥了一眼	圆形的	这	法庭	.

我环顾了一下球场。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [ɒn][ə'pɒn][səʊ] ['meni] [baɪ][ə; eɪ] [dəʊs]

Every	one	was	enjoying	the	repose	which	is	brought	on	upon	so	many	by	a	dose
每一个	一	曾是	享受	这	休息	哪个	是	带来	在	之上	所以	许多	经过	一个	剂量

[ɒv; əv] ['lɔːdənəm] ,

of	laudanum	,
的	鸦片酊	,

每个人都沉浸在服用鸦片酊后带来的平静之中。

[ɔː(r)][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdiən] .

or	a	perusal	of	the	leading	articles	of	the	Guardian	.
或者	一个	仔细阅读	的	这	领导	文章	的	这	监护人	.

或者浏览一下《卫报》的社论。

[ai] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [stept] ['laɪtli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

I	seized	the	opportunity	and	stepped	lightly	out	of	the	court	.
我	查获	这	机会	和	步	轻轻	出去	的	这	法庭	.

我抓住机会，轻盈地走出了法庭。

[ðə; ði] [gɑːdz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['vɪgərəsli] ['trʌmpit] [θruː] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] ;

The	guards	at	the	door	were	vigorously	trumpeting	through	their	noses	;
这	守卫	在	这	门	是	大力	吹号	通过	他们的	鼻子	;

门口的卫兵们用鼻子大声吹着喇叭;

[ɒn][ðem; ðəm] [tuː] [hæd; həd][ðə; ði]['æŋgləʊ] - [ˌkɒntɪ'nent(ə)l][trækt] [prə'djuːst] [ðɪs] ['hæpi] [ɪ'fekt] .

on	them	too	had	the	Anglo	-	Continental	tract	produced	this	happy	effect	.
在	他们	也	有	这	盎格鲁	-	大陆	通道	生产	这	快乐的	影响	.

对他们而言，盎格鲁-大陆地带也产生了这种令人欣喜的效果。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] — [ai][wɒz; wəz] [friː] : [ai] [geɪv] [ə; eɪ] [wuːp] [ɒv; əv]

In	another	moment	I	was	in	the	street	—	I	was	free	:	I	gave	a	whoop	of
在	其他	片刻	我	曾是	在	这	街道	—	我	曾是	自由的	:	我	给予	一个	哇哦	的

[ˌegzʌl'teɪʃn] , [ænd; ənd] —

exultation	,	and	—
大喜	,	和	—

片刻之后，我已身处街头——我自由了：我欢呼雀跃，然后——

[wəʊk] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] .
WOKE UP IN MY STUDY .
觉醒 向上 在 我的 学习 .

我在书房醒来。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[kri'eɪtɪd] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Created Table of Contents
创建 桌子 的 内容

已创建目录

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] [ˌeɪ 'em][ai] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪz][tuː; tə] : [ɪn]
pg 13 Changed am I presumptuous is to : in
页 - 已更改 是 我 放肆 是 到 : 在

第 13 页 改为：我是否自以为是

[ˌpiː 'dʒiː] - ['ædɪd] [ðə; ði] [wɜːd] [huː] ['ɑːftə(r)] : [ðeəz; ðəz] ['betsi] [dʒeɪn] ([maɪ][waɪf])
pg 20 Added the word who after : there's Betsy Jane (my wife)
页 - 额外 这 单词 WHO 后 : 有 贝齐 简 (我的 妻子)

第 20 页，后面加了"谁"：那是贝齐·简（我的妻子）。

[ˌpiː 'dʒiː] - ['ædɪd] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] : [sed] [ə'saɪd]
pg 21 Added comma after : said aside
页 - 额外 逗号 后 : 说 旁边

第21页，在"said aside"后添加了逗号。

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] ['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] : [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kwestʃənəb(ə)l][tuː; tə] : [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːk]
pg 24 Changed period after : is more than questionable to : a question mark
页 - 已更改 时期 后 : 是 更多的 比 值得怀疑 到 : 一个 问题 标记

第 24 页 之后的时期发生了变化：不仅仅是值得怀疑，而是：一个问号

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] ['sɪmɪlər] [tuː; tə] : ['sɪmələ(r)]
pg 29 Changed an antipathy similiar to : similar
页 - 已更改 一个 反感 类似的 到 : 相似的

第29页 改变了类似以下情况的反感：类似

[ˌpiː 'dʒiː] - [rɪ'muːvd] [rɪ'piːtɪd] [wɜːd] : [ɪn][ðə; ði][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)]
pg 29 Removed repeated word : in the the inferior
页 - 已移除 重复 单词 : 在 这 这 下

第29页 删除重复词：在下位

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神